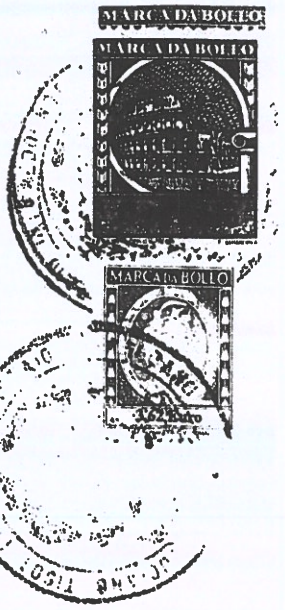
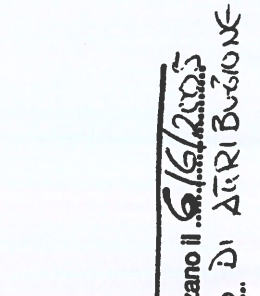
COPIA AUTENTICA - BEGLAUBIGTE ABSCHRIFT





Repertorio N.157.865----------Raccolta N.7.272 --

---------- **VERBALE DI ASSEMBLEA STRAORDINARIA** ----------

---------- **REPUBBLICA ITALIANA** ----------

Addì diciotto maggio duemilacinque (18/5/2005) alle ore dieci. In Bolzano, viale Amedeo Duca d'Aosta n.39, nel mio studio. -- Davanti a me dott. **LUCIANO TISOT**, Notaio in Bolzano, iscritto nel collegio notarile di Bolzano, è personalmente presente: -- WIDMANN dott. REINHARD, nato il 6 giugno 1954 a Bolzano, residente a Terlano (BZ), via Chiesa n.21, segretario comunale, cittadino italiano, della cui identità personale e veste rappresentativa io Notaio sono certo, il quale, fatta rinuncia, col mio consenso, all'assistenza dei testimoni, mi richiede di ricevere il presente atto, per il quale premette e dichiara: ----------

- di essere l'amministratore unico della società **"FUNIVIA DEL COLLE s.r.l.- KOHLERERBAHN G.m.b.H."**, società con unico socio, con sede in Bolzano, via Campiglio 7, capitale sociale di Euro 49.695,00 (quarantanovemilaseicentonovantacinque) interamente versato, codice fiscale e numero d'iscrizione nel Registro delle Imprese di Bolzano 00425000213; ----------
- che, in questo giorno ed ora, è qui riunita, in prima convocazione, l'assemblea straordinaria della predetta società, per discutere e deliberare sul seguente: ----------

---------- **Ordine del giorno** ----------

1) Adeguamento dello statuto sociale alla riforma del diritto societario ed approvazione integrale di un nuovo statuto. ----
2) Aumento del capitale sociale da Euro 49.695,00 ad Euro 100.000,00 e delibere conseguenti. ----------

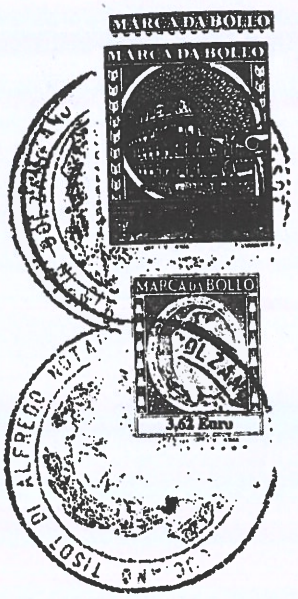
Ciò premesso, il comparente richiede me Notaio di fungere da segretario di detta assemblea e di redigerne il verbale, col quale far risultare, a tutti gli effetti, lo svolgimento e le deliberazioni dell'assemblea stessa. ----------

Aderendo alla richiesta fattami, io Notaio do atto di quanto segue. ----------

Assume la presidenza dell'assemblea, per designazione unanime della stessa ed a norma di statuto, il dott. Reinhard Widmann, che, in via preliminare, constata e dichiara che: ---

- la convocazione è stata regolarmente e tempestivamente effettuata, a norma di statuto e di legge; ----------
- è presente l'unico socio COMUNE DI BOLZANO con sede in Bolzano, piazza Municipio n.5, debitamente rappresentato dal Vice Sindaco dott. Elmar Pichler Rolle; ----------
- è presente l'amministratore unico e cioè egli stesso; ------
- per il collegio sindacale, sono presenti il Presidente, rag. Agnes Irsara ed il sindaco effettivo rag. Filippo Forest, assente giustificato il sindaco effettivo rag. Sciascia Giuseppe; ----------
- tutti gli intervenuti confermano di essere a conoscenza degli argomenti da trattare e non si oppongono alla discussione, essendo adeguatamente informati sugli argomenti

stessi; ----------
- quindi, l'assemblea è regolarmente costituita, a norma di legge e di statuto, e può validamente deliberare sull'ordine del giorno proposto. ----------
Il presidente dichiara quindi aperta la seduta ed inizia la trattazione dell'ordine del giorno, ricordando che, ai sensi del Decreto Legislativo 17 gennaio 2003 n.6 e seguenti modificazioni, deve essere adottato un nuovo statuto sociale che da un lato ottemperi alle nuove norme di legge e dall'altro preveda le innovazioni consentite dalla nuova normativa. ----------
Viene di seguito esaminata nei punti salienti la bozza del nuovo statuto sociale, di cui il socio unico, a mezzo del proprio rappresentante, si dichiara edotto in precedenza; il citato rappresentante dichiara altresì che la Giunta Comunale, nella seduta del 25 gennaio 2005, ha approvato lo statuto medesimo. ----------
Il Presidente illustra inoltre le necessità finanziarie correlate ai nuovi investimenti da effettuare, per cui si rende opportuno e necessario aumentare l'attuale capitale sociale portandolo ad Euro 100.000,00 (centomila). ----------
La ragioniera Agnes Irsara, a nome dell'intero collegio sindacale, dà atto che l'attuale capitale sociale della "FUNIVIA DEL COLLE s.r.l." risulta interamente sottoscritto e versato ed esistente. ----------
L'assemblea, dopo idonea discussione, all'unanimità e quindi, con le maggioranze previste dalla legge e dallo statuto: ----------
---------- delibera: ----------
1) di adeguare lo statuto sociale alla riforma del diritto societario e, quindi, di abrogare lo statuto sociale attualmente vigente e contestualmente di approvare ed adottare un nuovo testo di statuto sociale disciplinante la struttura, l'organizzazione ed il funzionamento della società; il nuovo testo di statuto sociale viene sottoscritto a norma di legge ed allegato al presente atto sotto la lettera **"A"**; --
2) di aumentare il capitale sociale di Euro 50.305,00 (cinquantamilatrecentocinque) portandolo dagli attuali Euro 49.695,00 ad Euro **100.000,00** (centomila); detto aumento è riservato - ai sensi dell'art.2441 codice civile e dell'art.5 dello statuto sociale - in opzione esclusiva all'unico socio, e dovrà essere interamente sottoscritto e versato nelle casse sociali entro il termine di sette mesi dalla data di iscrizione del presente verbale presso il Registro delle Imprese di Bolzano; ----------
3) di modificare l'art.5.1. del nuovo statuto sociale come segue: ----------
"5.1. Il capitale sociale è fissato in Euro 100.000,00 (centomila)"; ----------
4) di dare mandato all'amministratore unico affinchè: --------



- ai sensi di legge e di statuto, determini in via definitiva ed in base al diritto di opzione esercitato dal socio nei termini anzidetti, il capitale sociale in misura pari alle sottoscrizioni effettuate; ----------

-- depositi presso il competente Registro delle Imprese la dichiarazione di cui all'art.2444 codice civile, unitamente al nuovo testo dello statuto sociale aggiornato, indicante l'importo del capitale sociale effettivamente sottoscritto. --

L'assemblea, all'unanimità, delibera infine di conferire i più ampi poteri all'amministratore unico perchè dia esecuzione immediata alle delibere adottate, con ogni più ampia facoltà di apportare a questo atto o allo statuto, senza bisogno di ulteriore ratifica, tutte quelle modifiche e variazioni che fossero necessarie o richieste per l'iscrizione nei pubblici registri, esonerandolo da ogni responsabilità al riguardo. ----------

Null'altro essendovi da deliberare e nessun altro avendo chiesto la parola, il Presidente dichiara chiusa l'assemblea, essendo le ore dieci e minuti trenta (10:30). ----------

Tutte le spese, onorari ed imposte di questo atto e delle formalità inerenti, o ad esso comunque connesse, sono a carico della società. ----------

-
-
-
-
-
-
-
-

Il comparente, in possesso dei requisiti di legge per farlo, mi esonera espressamente dalla lettura dell'allegato. --------

E richiesto, io Notaio ho ricevuto e redatto il presente verbale, da me letto al richiedente, il quale, da me interpellato, lo dichiara conforme alla sua volontà ed alla verità, lo approva pienamente ed in conferma lo sottoscrive, con me Notaio, a norma di legge. ----------

Dattiloscritto da persona di mia fiducia su complessive tre facciate di un foglio. ----------

Reinhard Wicht

LUCIANO TISOT DI ALFREDO NOTAIO BOLZANO

STATUTO DI SOCIETA' A RESPONSABILITA' LIMITATA

Art. 1) Costituzione	**Art. 1) Gründung**
1.1. E' costituita una società a responsabilità limitata con la denominazione sociale di: "**Funivia del Colle s.r.l.**", che venne fondata il 16 ottobre 1919.	1.1. Es ist eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung mit der Bezeichnung „**Kohlererbahn G.m.b.H.**" gegründet, welche am 16. Oktober 1919 gegründet wurde.
Art. 2) Sede	**Art. 2) Sitz**
2.1. La società ha sede nel Comune di Bolzano. Ai fini dell'iscrizione della società nel registro delle Imprese le parti indicano quale indirizzo della società: via Campiglio 7, 39100 Bolzano.	2.1. Die Gesellschaft hat ihren Sitz in der Gemeinde Bozen. Zum Zweck der Eintragung im Handelsregister wird die Anschrift der Gesellschaft wie folgt angegeben: Kampillerweg 7, 39100 Bozen.
2.2. L'Organo Amministrativo ha facoltà di trasferire la sede sociale nell'ambito del Comune sopra indicato sub 2.1.. Spetta invece all'assemblea dei soci decidere il trasferimento della sede in Comune diverso.	2.2. Das Verwaltungsorgan ist befugt, den Sitz der Gesellschaft innerhalb der unter 2.1. genannten Gemeinde zu verlegen. Der Gesellschafterversammlung steht jedoch die Entscheidung zu, den Sitz in eine andere Gemeinde zu verlegen.
Art. 3) Oggetto sociale	**Art. 3) Gesellschaftszweck**
3.1. La società ha per oggetto l'esercizio dell'impianto di risalita Bolzano – Colle e la promozione dello sviluppo turistico nel bacino dell'impianto. 3.2. A questo scopo la società potrà costruire e/o gestire ulteriori impianti ed infrastrutture turistiche nonché ammodernare impianti ed infrastrutture esistenti.	3.1. Zweck der Gesellschaft ist die Betreibung der Aufstiegsanlage von Bozen nach Kohlern und die Förderung der touristischen Entwicklung im Einzugsgebiet der Anlage. 3.2. Zu diesem Zweck kann die Gesellschaft zusätzliche Liftanlagen und touristische Infrastrukturen bauen und/oder betreiben sowie bestehende Anlagen und Infrastrukturen modernisieren.
3.3. La Società potrà svolgere tutte le altre attività commerciali, industriali, finanziarie, mobiliari ed immobiliari che saranno ritenute dall'organo amministrativo strumentali, accessorie, connesse, necessarie od utili per la realizzazione delle attività che costituiscono l'oggetto sociale, assumere interessenze e partecipazioni in altre società od imprese aventi per oggetto attività analoghe, affini o connesse alle proprie, sia direttamente che indirettamente, sia in Italia che all'estero, nonché rilasciare garanzie e fidejussioni a favore di terzi, il tutto purché non nei confronti del pubblico e purché tali attività non vengano svolte in misura prevalente rispetto a quelle che costituiscono l'oggetto sociale.	3.3. Die Gesellschaft kann alle sonstigen Geschäfte im Handels-, Industrie-, Finanzbereich, mit beweglichen und unbeweglichen Gütern, tätigen, die vom Verwaltungsorgan zur Ausführung der Tätigkeiten, die den Gesellschaftszweck bilden, als zweckdienlich, verbunden, notwendig oder nützlich erachtet werden. Die Gesellschaft kann weiters Beteiligungen und Anteile an anderen Gesellschaften oder Unternehmen mit einem gleichen, einem ähnlichen oder damit verbundenen Gesellschaftszweck erwerben, sowohl mittelbar als auch unmittelbar, in Italien als auch im Ausland, sowie Garantien und Bürgschaften zu Gunsten von Dritten, leisten, vorausgesetzt, dass sie sich nicht an die Öffentlichkeit wendet, und dass diese Tätigkeiten nicht den Gesellschafts-

002

vengano svolte in misura prevalente rispetto a quelle che costituiscono l'oggetto sociale.	Gunsten von Dritten, leisten, vorausgesetzt, dass sie sich nicht an die Öffentlichkeit wendet, und dass diese Tätigkeiten nicht den Gesellschaftszweck überwiegen.
Art. 4) Durata	**Art. 4) Dauer**
4.1. La durata della societa' e' fissata fino al 31 (trentuno) dicembre 2050 (duemilacinquanta) e potra' essere prorogata con deliberazione dell'assemblea dei soci.	4.1. Die Dauer der Gesellschaft wird bis zum 31. Dezember 2050 (zweitausendundfünfzig) festgelegt und kann mit Beschluss der Gesellschafterversammlung verlängert werden.
Art. 5) Capitale	**Art. 5) Kapital**
5.1. Il capitale è fissato in Euro 100.000,00.	5.1. Das Kapital beträgt Euro 100.000,00.
5.2. Il capitale potrà essere aumentato mediante conferimento in denaro o mediante passaggio di riserve disponibili a capitale.	5.2. Das Kapital kann mittels Bareinlagen oder auch mittels Zuführung von verfügbaren Rücklagen erhöht werden.
5.3. L'aumento di capitale avviene in forza di deliberazione dell'assemblea dei soci. ovvero in forza di decisione degli Amministratori, a sensi del successivo art. 5.3..	5.3. Die Kapitalerhöhung erfolgt mit Beschluss der Gesellschafterversammlung oder mit Entscheidung der Verwalter im Sinne des nachfolgenden Art. 5.3..
5.4. Agli Amministratori, peraltro, la facoltà di aumentare il capitale, spetta per non più di una volta in ciascun esercizio sociale, sino ad un ammontare massimo pari al valore nominale del capitale che risulta sottoscritto alla data in cui viene assunta la decisione di aumento, senza peraltro la possibilità di escludere il diritto dei soci di sottoscrivere l'aumento in proporzione alle partecipazioni dagli stessi possedute e di attribuire ai soci partecipazioni determinate in misura non proporzionale ai conferimenti.	5.4. Die Befugnis das Kapital zu erhöhen kann von den Verwaltern jedenfalls nicht öfters als einmal pro Geschäftsjahr ausgeübt werden und zwar bis zu einem Höchstbetrag welcher dem Nennwert des zum Zeitpunkt des Beschlusses gezeichneten Kapitals entspricht. Dabei ist es untersagt, das Recht der Gesellschafter einzuschränken, das Kapital im Verhältnis zu den von ihnen gehaltenen Anteilen zu zeichnen, oder den Gesellschaftern Anteile zuzuteilen, die nicht im Verhältnis zu den Einlagen stehen.
5.5. In caso di decisione di aumento del capitale mediante nuovi conferimenti spetta ai soci il diritto di sottoscriverlo in proporzione alle partecipazioni da essi possedute. Ad esclusione del caso di cui all'articolo 2482-ter C.C., ai soci è attribuita la facoltà di prevedere espressamente nella decisione di aumento, che lo stesso possa essere attuato anche mediante offerta di quote di nuova emissione a terzi; in tal caso spetta ai soci che non hanno consentito alla decisione il diritto di recesso a norma del successivo art. 27.	5.5. Bei Kapitalerhöhungen mittels neuer Einlagen steht den Gesellschaftern das Recht der Zeichnung im Verhältnis zu den von ihnen gehaltenen Anteilen zu. Mit Ausnahme des vom Art. 2482-ter ZGB vorgesehenen Falles, steht es den Gesellschaftern zu, im Beschluss zur Kapitalerhöhung ausdrücklich vorzusehen, dass diese auch Dritten zum Bezug angeboten wird; in diesem Fall steht den Gesellschaftern das Rücktrittsrecht im Sinne des nachfolgenden Art. 27 zu.
5.6. Possono essere conferiti, a liberazione dell'aumento a pagamento del capitale, tutti gli e-	5.6. Zur Abdeckung der Kapitalerhöhung durch Neueinlagen können alle aktiven Vermögens-

lementi dell'attivo suscettibili di valutazione economica; la deliberazione di aumento del capitale deve stabilire le modalità del conferimento: in mancanza di qualsiasi indicazione il conferimento deve farsi in denaro.	werte eingebracht werden, welche ökonomisch bewertbar sind; der Beschluss über die Kapitalerhöhung muss die Art und Weise der Einbringung festsetzen; fehlt jeglicher Hinweis, hat die Einbringung mittels Geldeinlage zu erfolgen.
5.7. Nel caso di aumento gratuito la quota di partecipazione di ciascun socio resta immutata.	5.7. Bei unentgeltlicher Kapitalerhöhung bleibt die Beteiligung eines jeden Gesellschafters unverändert.
Art. 6) Riduzione del capitale	**Art. 6) Kapitalherabsetzung**
6.1. Il capitale potrà essere ridotto nei casi e con le modalità di legge mediante deliberazione dell'Assemblea dei soci da adottarsi con le maggioranze previste per la modifica del presente statuto, salvo quanto disposto dal successivo art. 34.	6.1. Das Kapital kann in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen und mit den dort angeführten Vorgangsweisen mittels Beschluss der Gesellschafterversammlung, welcher, vorbehaltlich der Bestimmungen des nachstehenden Art. 34, mit den, für die Abänderung der vorliegenden Satzungen vorgesehenen Mehrheiten gefasst werden muss, herabgesetzt werden.
6.2. In caso di riduzione del capitale per perdite, può essere omesso il preventivo deposito presso la sede sociale, almeno otto giorni prima dell'assemblea, della relazione dell'organo amministrativo sulla situazione patrimoniale della società e delle osservazioni del Collegio Sindacale o del revisore, se nominati, qualora consti il consenso unanime di tutti i soci. La rinuncia a detto deposito deve essere confermata in sede assembleare e deve risultare dal relativo verbale.	6.2. Im Fall der Herabsetzung des Kapitals zur Verlustabdeckung kann von der Hinterlegung am Gesellschaftssitz mindestens acht Tage vor der Gesellschafterversammlung des Berichts des Verwaltungsorgans über die Vermögenssituation der Gesellschaft und der Anmerkungen des Aufsichtsrates oder des Revisors, falls ernannt, mit Zustimmung aller Gesellschafter abgesehen werden. Diese Zustimmung muss bei der Gesellschafterversammlung selber bestätigt werden und aus dem diesbezüglichen Protokoll hervorgehen.
Art. 7) Finanziamenti dei soci	**Art. 7) Gesellschafterfinanzierungen**
7.1. I soci potranno eseguire, su richiesta dell'organo amministrativo ed in conformità alle vigenti disposizioni di carattere fiscale, versamenti in conto capitale ovvero finanziamenti sia fruttiferi che infruttiferi, che non costituiscano raccolta di risparmio tra il pubblico a sensi delle vigenti disposizioni di legge in materia bancaria e creditizia.	7.1. Die Gesellschafter können auf Antrag des Verwaltungsorgans und unter Einhaltung der geltenden steuerrechtlichen Bestimmungen, Einzahlungen für zukünftige Kapitalerhöhungen vornehmen oder verzinsliche oder unverzinsliche Finanzierungen gewähren, soweit diese nicht im Sinne der geltenden Bestimmungen für das Bank– und Kreditwesen Aufforderungen zur Ersparnis gegenüber der Öffentlichkeit darstellen.
7.2. In caso di versamenti in conto capitale, le relative somme potranno essere utilizzate per la copertura di eventuali perdite ovvero trasferite a diretto aumento del capitale di qualunque	7.2. Sind Einzahlungen für zukünftige Kapitalerhöhungen erfolgt, können die entsprechenden Beträge, nach entsprechendem Beschluss durch die Gesellschafterversammlung und vorbehalt-

importo, e ciò previa conforme decisione da assumere in sede assembleare, salvo il disposto dell'articolo 34.	lich der Bestimmungen des Art. 34, zur Abdeckung von Verlusten oder einer Kapitalerhöhung, in welcher Höhe auch immer, zugeführt werden.
7.3. Per il rimborso dei finanziamenti dei soci trova applicazione la disposizione dell'art. 2467 C.C..	7.3. Die Rückzahlung von Finanzierungen der Gesellschafter unterliegt den Bestimmungen des Art. 2467 ZGB.
Art. 8) Diritti dei soci	**Art. 8) Rechte der Gesellschafter**
8.1. I diritti sociali spettano ai soci in misura proporzionale alla partecipazione da ciascuno posseduta.	8.1. Die Gesellschaftsrechte stehen den Gesellschaftern im Verhältnis zu der jeweils gehaltenen Beteiligung zu.
Art. 9) Partecipazioni e loro trasferimento	**Art. 9) Beteiligungen und ihre Übertragung**
9.1. Nel caso di comproprietà di una partecipazione, i diritti dei comproprietari devono essere esercitati da un rappresentante comune nominato secondo le modalità previste dagli articoli 1105 e 1106 del C.C..	9.1. Bei Miteigentum einer Beteiligung, müssen die Rechte der Miteigentümer durch einen gemeinsamen Vertreter ausgeübt werden, ernannt unter Einhaltung der Bestimmungen der Artikel 1105 und 1106 des ZGB.
9.2. Nel caso di pegno, usufrutto o sequestro delle partecipazioni si applica l'articolo 2352 del C.C..	9.2. Bei Pfandbestellung, Fruchtgenuss oder Zwangssicherstellung kommt der Artikel 2352 des ZGB zur Anwendung.
9.3. Le partecipazioni sono liberamente trasferibili per atto tra vivi; tuttavia agli altri soci, regolarmente iscritti a libro soci, spetta il diritto di prelazione per l'acquisto, a sensi del successivo punto 9.5..	9.3. Die Beteiligungen sind zu Lebzeiten frei übertragbar; allerdings steht den anderen Gesellschaftern, welche ordnungsgemäß im Gesellschafterbuch eingetragen sind, ein Vorrecht für den Erwerb, im Sinne des nachfolgenden Punkts 9.5. zu.
9.4. Per "trasferimento per atto tra vivi" ai fini dell'applicazione del presente articolo s'intendono compresi tutti i negozi di alienazione, nella più ampia accezione del termine e quindi, oltre alla vendita, a puro titolo esemplificativo, i contratti di permuta, conferimento, dazione in pagamento e donazione.	9.4. Unter "Übertragung zu Lebzeiten" im Sinne des vorliegenden Artikels, sind alle Rechtsgeschäfte der Veräußerung im weitesten Sinne zu verstehen und somit, beispielsweise, neben dem Verkauf auch Tauschverträge, Einbringungen, Übertragungen zur Schuldtilgung und Schenkungen.
9.5. Per l'esercizio del diritto di prelazione valgono le seguenti disposizioni e modalità:	9.5. Für die Ausübung des Vorkaufsrechtes gelten die nachstehenden Bestimmungen und Bedingungen:
- il socio che intende trasferire in tutto od in parte la propria partecipazione, nei casi di cui ai precedenti punti 9.3. e 9.4., dovrà comunicare la propria offerta con qualsiasi mezzo che fornisca la prova dell'avvenuto ricevimento all'organo amministrativo: l'offerta deve conte-	- der Gesellschafter, der beabsichtigt, seine Beteiligung zur Gänze oder teilweise zu veräußern, hat, in den an den Punkten 9.3. und 9.4. angeführten Fällen, sein Angebot in einer Art und Weise, welche den Nachweis des Erhalts derselben zulässt, an das Verwaltungsorgan zu über-

nere le generalità del cessionario e le condizioni della cessione, fra le quali, in particolare, il prezzo e le modalità di pagamento. L'organo amministrativo, entro quindici giorni dal ricevimento della comunicazione, trasmetterà con le stesse modalità l'offerta agli altri soci, che dovranno esercitare il diritto di prelazione con le seguenti modalità:	mitteln: das Angebot muss die Angaben des Übernehmers und die Bedingungen der Abtretung beinhalten und, im Besonderen, den Preis und die Zahlungsbedingungen. Das Verwaltungsorgan wird innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt des Angebots dieses in der gleichen Art und Weise an die Gesellschafter weiterleiten, welche ihr Vorkaufsrecht wie folgt ausüben können:
a) ogni socio interessato all'acquisto deve far pervenire all'organo amministrativo la dichiarazione di esercizio della prelazione con qualsiasi mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento entro trenta giorni dalla ricezione della comunicazione da parte dell'organo amministrativo;	a) jeder Gesellschafter, welcher an dem Erwerb Interesse hat, muss dem Verwaltungsorgan die Erklärung zur Ausübung des Vorkaufsrechtes innerhalb von dreißig Tagen ab Erhalt der Mitteilung dem Verwaltungsorgan in einer Art und Weise übermitteln, welche den Nachweis des Erhalts zulässt;
b) la partecipazione dovrà essere trasferita entro trenta giorni dalla data in cui l'organo amministrativo avrà comunicato al socio offerente - entro quindici giorni dalla scadenza del termine di cui sub a) - l'accettazione dell'offerta con l'indicazione dei soci accettanti, della ripartizione tra gli stessi della partecipazione offerta (e delle eventuali modalità da osservare nel caso in cui la partecipazione offerta non sia proporzionalmente divisibile tra tutti i soci accettanti), della data fissata per il trasferimento;	b) die Übertragung der Beteiligung hat innerhalb von dreißig Tagen ab dem Datum zu erfolgen, und somit innerhalb 15 Tagen ab Ablauf der Frist gemäß Buchstabe a) - an dem das Verwaltungsorgan dem Anbieter die Annahme des Angebots seitens der Gesellschafter, die Aufteilung der angebotenen Beteiligung zwischen diesen (und, sofern die Beteiligung nicht anteilsmäßig unter den Gesellschaftern aufgeteilt werden kann, die dabei einzuhaltende Vorgangsweise), sowie das Datum für die Übertragung mitgeteilt hat;
- nell'ipotesi di esercizio del diritto di prelazione da parte di più di un socio, la partecipazione offerta spetterà ai soci interessati in proporzione alle partecipazioni da ciascuno di essi possedute;	- in den Fällen in denen das Vorkaufsrecht von mehr als einem Gesellschafter ausgeübt wird, steht die angebotene Beteiligung den interessierten Gesellschaftern im Verhältnis der gehaltenen Anteile zu;
- se qualcuno degli aventi diritto alla prelazione non possa o non voglia esercitarla, il diritto a lui spettante si accresce automaticamente e proporzionalmente a favore di quei soci che, viceversa, intendono valersene;	- sollte einer der Vorkaufsberechtigten sein Recht nicht ausüben wollen oder können, steht dieses Recht automatisch und im Verhältnis jenen Gesellschaftern zu, welche, es ausüben wollen;
- qualora nella comunicazione sia indicato come acquirente un soggetto già socio, anche ad esso è riconosciuto il diritto di esercitare la prelazione in concorso con gli altri soci;	- wenn in der Mitteilung als Erwerber eine Person genannt wird, welche bereits Gesellschafter ist, wird auch dieser das Recht auf die Ausübung des Vorkaufsrechts zusammen mit anderen Gesellschaftern zuerkannt;
- il diritto di prelazione dovrà essere esercitato per la intera partecipazione offerta, poiché tale è l'oggetto della proposta formulata dal socio	- das Vorkaufsrecht muss für die gesamte angebotene Beteiligung ausgeübt werden, da diese der Gegenstand des Angebots des anbietenden

offerente;	Gesellschafters ist;
- qualora nessun socio intenda acquistare la partecipazione offerta nel rispetto dei termini e delle modalità sopra indicati, il socio offerente sarà libero di trasferire l'intera partecipazione all'acquirente indicato nella comunicazione entro i sessanta giorni successivi dal giorno in cui é scaduto il termine per l'esercizio del diritto di prelazione, in mancanza di che la procedura della prelazione dovrà essere ripetuta;	- sollte kein Gesellschafter die angebotene Beteiligung unter Wahrung der oben genannten Fristen und Bedingungen erwerben wollen, steht es dem anbietenden Gesellschafter zu, die gesamte Beteiligung innerhalb einer Zeitspanne von 60 Tagen ab dem Tag, an dem die Frist für die Ausübung des Vorkaufsrechtes abgelaufen ist, an den mitgeteilten Erwerber zu veräußern. Ist das nicht der Fall, muss das Verfahren des Vorkaufsrechtes wiederholt werden;
- la prelazione deve essere esercitata per il prezzo indicato dall'offerente. Qualora il prezzo richiesto sia ritenuto eccessivo da uno qualsiasi dei soci che abbia manifestato nei termini e nelle forme di cui sopra la volontà di esercitare la prelazione nonché in tutti i casi in cui la natura del negozio non preveda un corrispettivo ovvero il corrispettivo sia diverso dal denaro, il prezzo della cessione sarà determinato dalle parti di comune accordo tra loro. Qualora non fosse raggiunto alcun accordo, il prezzo sarà determinato, mediante relazione giurata di un esperto nominato da Presidente del Tribunale su istanza della parte più diligente; nell'effettuare la sua determinazione l'esperto dovrà tener conto della situazione patrimoniale della società, della sua redditività, del valore dei beni materiali ed immateriali da essa posseduti, della sua posizione nel mercato e di ogni altra circostanza e condizione che viene normalmente tenuta in considerazione ai fini della determinazione del valore di partecipazioni societarie, con particolare attenzione a un eventuale "premio di maggioranza" per il caso di trasferimento del pacchetto di controllo della società;	- das Vorkaufsrecht muss zu dem vom Anbieter angegebenen Preis erfolgen. Sollte der verlangte Preis seitens einer der Gesellschafter, welche innerhalb der oben genannten Fristen und in der oben festgehaltenen Weise, ihren Willen zur Ausübung des Vorkaufsrechtes mitgeteilt haben, als zu hoch eingeschätzt werden, sowie bei Rechtsgeschäften, welche keine Bezahlung oder irgendeine Form der Vergütung vorsehen, wird der Abtretungspreis von den Parteien im gemeinsamen Einverständnis festgesetzt. Sollte darüber keine Einigung erzielt werden, wird der Preis mittels beeidetem Gutachten eines Sachverständigen ermittelt. Der Sachverständige wird vom Vorsitzenden des Landesgerichtes bestellt und zwar auf Antrag der sorgfältigeren Partei. Bei der Wertermittlung hat der Sachverständige die Vermögenssituation der Gesellschaft, die Ertragsfähigkeit, den Wert der materiellen und immateriellen Güter und alle andere Umstände zu beachten, welche normalerweise bei der Bewertung von Gesellschaftsbeteiligungen in Betracht gezogen werden, unter besonderer Berücksichtigung, eines eventuellen Mehrwertes im Falle der Abtretung einer Kontrollbeteiligung in der Gesellschaft;
- il diritto di prelazione spetta ai soci anche quando si intenda trasferire la nuda proprietà della partecipazione;	- das Vorkaufsrecht steht den Gesellschaftern auch dann zu, wenn der Gesellschafter nur das bloße Eigentum der Beteiligung zu übertragen beabsichtigt;
- il diritto di prelazione non spetta per il caso di costituzione di pegno od usufrutto;	- das Vorkaufsrecht steht in den Fällen von Pfandbestellung und Fruchtgenussbestellung nicht zu;

- nell'ipotesi di trasferimento di partecipazione per atto tra vivi eseguito senza l'osservanza di quanto sopra prescritto, l'acquirente non avrà diritto di essere iscritto nel libro soci, non sarà legittimato all'esercizio del voto e degli altri diritti amministrativi e non potrà alienare la partecipazione con effetto verso la società;	- werden Beteiligungen zu Lebzeiten ohne Einhaltung der oben genannten Bestimmungen veräußert, hat der Erwerber kein Recht auf die Eintragung in das Gesellschafterbuch; er ist weiters nicht zur Stimmabgabe und zur Ausübung der anderen Verwaltungsbefugnisse berechtigt und kann die Beteiligung nicht rechtskräftig gegenüber der Gesellschaft veräußern;
- la cessione delle partecipazioni sarà possibile senza l'osservanza delle suddette formalità qualora il socio cedente abbia ottenuto la rinunzia all'esercizio del diritto di prelazione per quella specifica cessione da parte di tutti gli altri soci.	- die Übertragung von Anteilen ohne Einhaltung der oben genannten Vorschriften ist nur möglich, wenn der abtretende Gesellschafter für die im besonderen Fall spezifisch beabsichtigte Abtretung von allen Gesellschaftern den Verzicht auf das Vorkaufsrecht eingeholt hat.
9.6. L'intestazione a società fiduciaria o la reintestazione, da parte della stessa (previa esibizione del mandato fiduciario) agli effettivi proprietari non è soggetta a quanto disposto dal presente articolo.	9.6. Die Übertragung auf eine Treuhandgesellschaft oder die Zurückübertragung von derselben (unter Vorweis des Treuhandauftrages) an die effektiven Eigentümer ist nicht den Bestimmungen des vorliegenden Artikels unterworfen.
Art. 10) Trasferimento mortis causa delle partecipazioni	**Art. 10) Übertragung der Beteiligungen im Todesfall**
10.1. Il trasferimento della partecipazione mortis causa, sia a titolo particolare che universale, è disciplinato dall'articolo 2284 del C.C..	10.1. Die Übertragung der Beteiligung im Todesfall, sowohl als Einzelnachfolge als auch als Gesamtrechtsnachfolge ist gemäß Artikel 2284 des ZGB geregelt.
10.2. La procedura prevista da detti articoli sarà applicata con le seguenti modifiche e precisazioni:	10.2. Das in dem genannten Artikel vorgesehene Verfahren kommt mit folgenden Änderungen und Präzisierungen zur Anwendung:
- la società potrà essere continuata, anche con uno, più o tutti gli eredi del defunto;	- die Gesellschaft, kann mit einem, mehreren oder auch mit allen Erben weitergeführt werden;
- in caso di liquidazione gli eredi avranno diritto al rimborso della partecipazione del socio defunto in proporzione al patrimonio sociale; esso a tal fine è determinato a sensi del successivo art. 28;	- im Falle der Auszahlung der Beteiligung haben die Erben Anspruch auf die Rückerstattung des Anteils im Verhältnis zum Gesellschaftsvermögen; dieses wird im Sinne des nachfolgenden Artikels 28 festgesetzt;
- sempre in caso di liquidazione, il relativo pagamento dovrà essere effettuato dalla società ai successori del defunto in tre rate di uguale importo, scadenti rispettivamente sei, dodici e diciotto mesi dalla data della definitiva determinazione della somma da liquidare. Su tali rate sarà dovuto ai successori del defunto, dal giorno della morte sino a quello dell'effettivo pagamento, l'interesse in misura pari a quella	- im Fall der Auszahlung erfolgt die diesbezügliche Zahlung an die Nachfolger des Verstorbenen durch die Gesellschaft immer in drei Raten, mit Fälligkeit jeweils sechs, zwölf und achtzehn Monaten nach endgültiger Festssetzung der auszuzahlenden Beträge. Ab dem Datum des Ablebens bis zum Datum der tatsächlich erfolgten Bezahlung sind den Nachfolgern des Verstorbenen Zinsen auf die Ratenbeträge geschuldet und

Buffetti 4210 N 100

del tasso EURIBOR mensile rilevato da "Il Sole 24 Ore" o pubblicazioni equipollenti per il mese precedente a quello in cui si è verificato il decesso;	zwar in Höhe des in dem Tod vorangegangenen Monat geltenden EURIBOR Zinssatzes, wie er aus der Wirtschaftszeitung „Il Sole 24 ore" oder gleichwertigen Veröffentlichungen erhoben werden kann;
- si applica la disposizione di cui al successivo art.28.3..	- es finden die Bestimmungen des nachfolgenden Art. 28.3. Anwendung.
10.3. Le decisioni circa la continuazione o la liquidazione della partecipazione del socio defunto saranno assunte dai soci ai sensi del successivo art. 11, senza tener conto, ai fini del calcolo della maggioranza, delle partecipazione del socio defunto.	10.3. Die Entscheidung betreffend die Weiterführung oder die Auszahlung der Beteiligung des Verstorbenen Gesellschafters werden von den Gesellschaftern im Sinne des nachfolgenden Art. 11 getroffen, ohne bei der Feststellung der Mehrheit der Beteiligung des verstorbenen Gesellschafters Rechnung zu tragen.
10.4. In caso di continuazione della società con più eredi del socio defunto gli stessi dovranno nominare un rappresentante comune.	10.4. Im Falle der Weiterführung der Gesellschaft mit mehreren Erben des verstorbenen Gesellschafters müssen diese einen gemeinsamen Vertreter namhaft machen.
Art. 11) Decisioni dei soci	**Art. 11) Entscheidungen der Gesellschafter**
11.1. I soci decidono sulle materie riservate alla loro competenza dalla legge, dal presente statuto, nonché sugli argomenti che uno o più amministratori o tanti soci che rappresentano almeno un terzo del capitale sociale sottopongono alla loro approvazione.	11.1. Die Gesellschafter entscheiden über die Angelegenheiten, welche durch Gesetz oder vorliegender Satzungen in ihre Zuständigkeit fallen. Sie entscheiden weiter über jene Angelegenheiten, welche ihnen seitens einem oder mehreren Verwaltern oder seitens so vieler Gesellschafter, welche mindestens ein Drittel des Gesellschaftskapitals vertreten, zur Genehmigung vorgelegt werden.
11.2. In ogni caso sono riservate alla competenza dei soci:	11.2. Der Entscheidungsbefugnis der Gesellschafter sind jedenfalls vorbehalten:
a) l'approvazione del bilancio e la distribuzione degli utili;	a) die Genehmigung der Bilanz und die Verteilung der Gewinne;
b) la nomina dell'organo amministrativo;	b) die Ernennung des Verwaltungsorgans;
c) la nomina nei casi previsti dalla legge dei sindaci e del presidente del collegio sindacale o del revisore;	c) die Ernennung, in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen, der Aufsichtsräte, des Vorsitzenden des Aufsichtsrates oder des Buchprüfers;
d) le modificazioni del presente Statuto;	d) die Änderung der vorliegenden Satzung;
e) la decisione di compiere operazioni che comportano una sostanziale modificazione dell'oggetto sociale o una rilevante modificazione dei diritti dei soci;	e) die Entscheidung zur Vornahme von Geschäften, welche eine wesentliche Änderung des Gesellschaftszweckes oder eine wesentliche Änderung der Rechte der Gesellschafter mit sich bringen;
f) la decisione di vendita di aree edificabili della società con obbligo di deliberare sempre	f) die Entscheidung für den Verkauf von Baugrundstücken der Gesellschaft welche zwingend

con piano particolareggiato e prevedendo sempre una prelazione dei soci per l'acquisto al prezzo stabilito entro 30 giorni dalla delibera.	mit einem Detailplan zu erfolgen hat und welche immer ein Vorzugsrecht der Gesellschafter für den Kauf zum festgesetzten Preis innerhalb von 30 Tagen ab Beschlussfassung vorzusehen hat.
11.3. Non possono partecipare alle decisioni sia nelle forme di cui al successivo art. 11.4. che nelle forme di cui al successivo art. 12, i soci morosi ed i soci titolari di partecipazioni per le quali espresse disposizioni di legge dispongono la sospensione del diritto di voto.	11.3. Säumigen Gesellschaftern, sowie Gesellschaftern, für deren Beteiligung Gesetzesvorschriften ausdrücklich das Stimmrecht aufheben, ist es untersagt an Entscheidungen im Sinne des nachfolgenden Art. 11.4. wie auch im Sinne des nachfolgenden Art. 12 teilzunehmen.
11.4. Le decisioni dei soci, salvo quanto previsto al successivo art. 12, sono adottate mediante consultazione scritta ovvero sulla base del consenso espresso per iscritto. La decisione sul metodo è adottata dall'organo amministrativo.	11.4. Vorbehaltlich der Bestimmungen des nachfolgenden Art. 12, werden die Entscheidungen der Gesellschafter mittels schriftlicher Befragung oder mittels ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung getroffen. Die Entscheidung über die Vorgansweise wird durch das Verwaltungsorgan bestimmt.
11.5. Nel caso si opti per il sistema della consultazione scritta dovrà essere redatto apposito documento scritto, dal quale dovrà risultare con chiarezza:	11.5. Wird die Vorgangsweise der schriftlichen Befragung gewählt, muss eine diesbezügliche Urkunde erstellt werden, aus der mit Klarheit hervorgehen muss:
- l'argomento oggetto della decisione;	- der Gegenstand der Entscheidung;
- il contenuto e le risultanze della decisione e le eventuali autorizzazioni alla stessa conseguenti;	- Inhalt und Ergebnisse der Entscheidung sowie die etwaigen sich daraus ergebenden Ermächtigungen;
- l'indicazione dei soci consenzienti;	- die Angabe der zustimmenden Gesellschafter;
- l'indicazione dei soci contrari o astenuti, e su richiesta degli stessi l'indicazione del motivo della loro contrarietà o astensione;	- die Angabe der Gesellschafter, welche sich gegen die Entscheidung ausgesprochen haben oder sich der Stimme enthalten haben und auf Verlangen derselben sind die Gründe der Ablehnung oder Enthaltung anzugeben;
- la sottoscrizione di tutti i soci, sia consenzienti che astenuti che contrari.	- die Unterzeichnung sowohl der zustimmenden Gesellschafter, als auch der gegenstimmenden Gesellschafter sowie derjenigen die sich der Stimme enthalten haben.
11.6. Nel caso si opti per il sistema del consenso espresso per iscritto dovrà essere redatto apposito documento scritto dal quale dovrà risultare con chiarezza:	11.6. Für den Fall, dass die schriftliche Zustimmung als Vorgangsweise gewählt wird, muss eine entsprechende Urkunde erstellt werden, aus welcher folgendes klar hervorgeht:
- l'argomento oggetto della decisione;	- der Gegenstand der Entscheidung;
- il contenuto e le risultanze della decisione e le eventuali autorizzazioni alla stessa conseguenti.	- Inhalt und Ergebnisse der Entscheidung sowie die etwaigen sich daraus ergebenden Ermächtigungen.
11.7. Copia di tale documento dovrà essere trasmessa a tutti i soci i quali entro i cinque	11.7. Eine Abschrift des genannten Dokuments muss allen Gesellschaftern übermittelt werden,

giorni successivi dovranno trasmettere alla società apposita dichiarazione, scritta in calce alla copia del documento ricevuta, nella quale dovranno esprimere il proprio voto favorevole o contrario ovvero l'astensione, indicando, se ritenuto opportuno, il motivo della loro contrarietà o astensione; la mancanza di dichiarazione dei soci entro il termine suddetto equivale a voto contrario.	wobei diese, innerhalb der darauffolgenden fünf Tage der Gesellschaft eine schriftliche Erklärung zukommen lassen müssen, welche am Fuße der übermittelten Abschrift abgefasst wird und in welcher die Gesellschafter ihre Zustimmung, Ablehnung oder Stimmenthaltung zur Entscheidung kundtun müssen, wobei sie, wenn sie es für nützlich erachten, auch die Begründung der Ablehnung oder der Stimmenthaltung angeben können. Die nichterfolgte Erklärung der Gesellschafter innerhalb der genannten Frist gilt als Ablehnung.
11.8. Le trasmissioni previste nel presente comma potranno avvenire con qualsiasi mezzo e/o sistema di comunicazione che consenta un riscontro della spedizione e del ricevimento, compresi il fax e la posta elettronica.	11.8. Die Übermittlung der im vorliegenden Absatz vorgesehenen Mitteilungen kann mittels jeglichem Mittel oder System erfolgen, welche den Nachweis der Absendung und des Erhalts ermöglichen, einschließlich der Übermittlung mittels Fax oder E-Mail.
11.9. Ogni socio ha diritto di partecipare alle decisioni di cui al presente articolo ed il suo voto vale in misura proporzionale alla sua partecipazione.	11.9. Jeder Gesellschafter hat das Recht an den vom vorliegenden Artikel vorgesehenen Entscheidungen teilzunehmen, und seine Abstimmung entspricht seiner anteilsmäßigen Beteiligung.
11.10. Le decisione dei soci, adottate a sensi del presente articolo, dovranno essere trascritte, senza indugio, nel "Libro delle decisioni dei soci".	11.10. Die Beschlüsse der Gesellschafter, welche aufgrund vorliegenden Artikels getroffen werden, müssen unverzüglich in das „Buch der Entscheidungen der Gesellschafter" eingetragen werden.
Art. 12) Assemblea	**Art. 12) Gesellschafterversammlung**
12.1. Con riferimento alle materie indicate nel precedente art. 11.1. ai punti d) ed e), in tutti gli altri casi espressamente previsti dalla legge o dal presente statuto, oppure quando lo richiedono uno o più amministratori o un numero di soci che rappresentano almeno un terzo del capitale sociale, le decisioni dei soci debbono essere adottate mediante deliberazione assembleare nel rispetto del metodo collegiale.	12.1. Entscheidungen bezüglich der Gegenstände welche im vorangegangenen Art. 11.1., Punkte d) und e) angeführt sind, sowie bezüglich aller sonstigen vom Gesetz bzw. von der vorliegenden Satzung diesbezüglich ausdrücklich vorgesehenen Gegenstände, müssen mittels Beschluss der Gesellschaftsversammlung unter Wahrung der gemeinschaftlichen Verfahrensweise getroffen werden. Dasselbe gilt, falls es ein oder mehrere Verwalter oder eine Anzahl von Gesellschaftern, welche mindestens 1/3 des Gesellschaftskapitals vertreten, verlangen.
12.2. A tal fine l'assemblea deve essere convocata dall'Organo Amministrativo anche fuori del Comune ove è posta la sede sociale, purchè	12.2. Zu diesem Zweck muss die Gesellschafterversammlung vom Verwaltungsorgan einberufen werden, wobei die Einberufung

in Italia o nell'ambito del territorio di Nazione appartenente all'Unione Europea.	auch außerhalb der Gemeinde, in welcher die Gesellschaft ihren Sitz hat, erfolgen kann, aber jedenfalls in Italien oder auf dem Gebiet eines anderen EU-Staates.
12.3. L'Assemblea viene convocata dal Presidente del Consiglio di Amministrazione ovvero da uno degli Amministratori o dall'Amministratore unico con avviso spedito almeno otto giorni prima di quello fissato per l'adunanza, con lettera raccomandata, ovvero con qualsiasi altro mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento, fatto pervenire ai soci al domicilio risultante dal libro dei soci (nel caso di convocazione a mezzo telefax, posta elettronica o altri mezzi similari, l'avviso deve essere spedito al numero di telefax, all'indirizzo di posta elettronica o allo specifico recapito che siano stati espressamente comunicati dal socio e che risultino espressamente dal libro soci). Nell'avviso di convocazione debbono essere indicati il giorno, il luogo, l'ora dell'adunanza e l'elenco delle materie da trattare.	12.3. Die Gesellschaftsversammlung wird vom Präsidenten bzw. von einem Mitglied des Verwaltungsrates oder vom Alleinverwalter einberufen. Das Einberufungsschreiben muss mindestens acht Tage vor dem anberaumten Gesellschafterversammlungstermin mittels Einschreibebrief, oder durch sonstiger Mittel, welche den Nachweis der erfolgten Zustellung ermöglichen, zugestellt werden. Die Einberufung muss den Gesellschaftern an die aus dem Gesellschafterbuch hervorgehende Adresse zugestellt werden (falls die Einberufung mittels Telefax, E-Mail oder ähnlichen Mitteln erfolgt, muss die Mitteilung an die Telefaxnummer, die E-Mail Adresse oder an die besondere Adresse, welche ausdrücklich vom Gesellschafter mitgeteilt und ausdrücklich im Gesellschafterbuch vermerkt worden sind, zugestellt werden). In der Einberufungsanzeige müssen Tag, Ort, Zeitpunkt der Gesellschafterversammlung und die Tagesordnungspunkte angegeben sein.
12.4. Nell'avviso di convocazione potrà essere prevista una data ulteriore di seconda convocazione per il caso in cui nella adunanza prevista in prima convocazione l'assemblea non risultasse legalmente costituita; comunque anche in seconda convocazione valgono le medesime maggioranze previste per la prima convocazione. L'avviso potrà prevedere ulteriori convocazioni, qualora anche la seconda non raggiungesse il quorum necessario. In tal caso le deliberazioni saranno validamente assunte con la presenza di tanti soci che rappresentino almeno un terzo del capitale sociale ed il voto favorevole di due terzi dei presenti.	12.4. In der Einberufung kann ein weiterer Termin für eine zweite Gesellschafterversammlung für den Fall vorgesehen werden, falls in erster Einberufung die Beschlussfähigkeit der Gesellschafterversammlung nicht gegeben ist. Jedenfalls gelten auch für die zweite Einberufung die für die erste Einberufung erforderlichen Mehrheiten. Das Einberufungsschreiben kann weitere Einberufungen vorsehen, falls auch bei der zweiten Einberufung nicht das erforderliche Quorum erreicht wird. In diesem Falle werden die Beschlüsse mit der Anwesenheit von mindestens 1/3 des Gesellschaftskapitals und mit einer 2/3 Mehrheit der anwesenden Gesellschafter rechtsgültig getroffen.
12.5. In mancanza di formale convocazione l'assemblea si reputa regolarmente costituita quando ad essa partecipa l'intero capitale sociale e tutti gli Amministratori e Sindaci, se nominati, sono presenti o informati e nessuno	12.5. Die nicht formell einberufene Gesellschafterversammlung ist als ordnungsgemäß zusammengekommen anzusehen, wenn das gesamte Gesellschaftskapital sowie sämtliche Verwalter und Aufsichtsräte, falls ernannt, anwesend sind,

si oppone alla trattazione dell'argomento. Se gli amministratori o i sindaci, se nominati, non partecipano personalmente all'assemblea, dovranno rilasciare apposita dichiarazione scritta, da conservarsi agli atti della società, nella quale dichiarano di essere informati su tutti gli argomenti posti all'ordine del giorno e di non opporsi alla trattazione degli stessi.	bzw. wenn diese informiert wurden, und sich niemand der Behandlung der Gegenstände widersetzt. Nehmen die Verwalter oder die Aufsichtsräte, falls ernannt, nicht persönlich an der Gesellschafterversammlung teil, so müssen sie eine schriftliche Erklärung abgeben, welche mit den Gesellschaftsunterlagen zu verwahren ist und in welcher sie bestätigen, über die Tagesordnungspunkte informiert zu sein und sich deren Behandlung nicht zu widersetzen.
Art. 13) Svolgimento dell'assemblea	**Art. 13) Verlauf der Gesellschafterversammlung**
13.1 L'Assemblea è presieduta, a seconda della strutturazione dell'organo amministrativo, dall'Amministratore Unico (nel caso di cui al successivo art. 16.1. sub a), dal Presidente del Consiglio di Amministrazione (nel caso di cui al successivo art. 16.1. sub b) o dall'Amministratore più anziano (nel caso di cui al successivo art. 16.1. sub c). In caso di assenza o di impedimento di questi, l'Assemblea sarà presieduta dalla persona eletta con il voto della maggioranza dei presenti.	13.1. Je nach Zusammensetzung des Verwaltungsorgans führt der Alleinverwalter (im Falle des nachfolgenden Art. 16.1. Punkt a)), der Präsident des Verwaltungsrates (im Falle des nachfolgenden Art. 16.1. Punkt b)) oder der älteste Verwalter (im Falle des nachfolgenden Art. 16.1. Punkt c)) den Vorsitz der Gesellschafterversammlung. Bei Abwesenheit oder Verhinderung der genannten Personen wird der Vorsitz von einer von der Mehrheit der Anwesenden gewählten Person übernommen.
13.2. L'Assemblea nomina un segretario anche non socio ed occorrendo uno o più scrutatori anche non soci.	13.2. Die Gesellschafterversammlung bestimmt einen Sekretär welcher auch ein Nicht Gesellschafter sein kann, und, falls nötig, einen, oder mehrere Schriftführer, welche auch nicht Gesellschafter sein können.
13.3. Spetta al Presidente dell'Assemblea constatare la regolare costituzione della stessa, accertare l'identità e la legittimazione dei presenti, dirigere e regolare lo svolgimento dell'assemblea ed accertare e proclamare i risultati delle votazioni.	13.3. Dem Vorsitzenden obliegt es, die ordnungsgemäße Einberufung und Beschlussfähigkeit der Gesellschafterversammlung festzustellen, die Identität und die Teilnahmeberechtigung der Anwesenden zu überprüfen, den rechtmäßigen Ablauf der Gesellschafterversammlung zu führen und zu regeln, sowie die Abstimmungsergebnisse zu überprüfen und diese zu verkünden.
13.4. E' possibile tenere le riunioni dell'Assemblea, sia ordinaria che straordinaria, con intervenuti dislocati in più luoghi, contigui o distanti, audio/video collegati, e ciò alle seguenti condizioni, cui dovrà essere dato atto nei relativi verbali:	13.4. Die ordentliche wie die außerordentliche Gesellschaftsversammlung kann auch mit Teilnehmern abgehalten werden, welche sich an verschiedenen, nahen oder entfernten, untereinander mittels Audio/Video Übertragung verbundenen Standorten, aufhalten. Dies zu den folgenden im Protokoll zu erwähnenden Bedingungen:

- che siano presenti nello stesso luogo il Presidente ed il Segretario della riunione che provvederanno alla formazione e sottoscrizione del verbale;	- der Vorsitzende und der Sekretär, welche für die Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls Sorge tragen, müssen sich am gleichen Ort aufhalten;
- che sia consentito al soggetto verbalizzante di percepire adeguatamente gli eventi assembleari oggetto di verbalizzazione;	- der Protokollführer muss die Möglichkeit haben, den Ablauf und die Geschehnisse der Gesellschafterversammlung, die er in der Niederschrift aufzuzeichnen hat, klar zu verfolgen;
- che sia consentito agli intervenuti di partecipare alla discussione ed alla votazione simultanea sugli argomenti all'ordine del giorno, nonché di visionare, ricevere o trasmettere documenti;	- den Teilnehmern muss es ermöglicht werden, an der Diskussion teilzunehmen und gemeinsam und gleichzeitig über die Punkte der Tagesordnung zu diskutieren und abzustimmen, sowie Dokumente einzusehen, zu erhalten und abzusenden;
- che siano indicati nell'avviso di convocazione (salvo che si tratti di assemblea tenuta a sensi del precedente art. 12.5.) i luoghi audio/video collegati a cura della società, nei quali gli intervenuti potranno affluire, dovendosi ritenere svolta la riunione nel luogo ove saranno presenti il Presidente ed il soggetto verbalizzante; dovranno inoltre essere predisposti tanti fogli presenze quanti sono i luoghi audio/video collegati in cui si tiene la riunione.	- im Einberufungsschreiben (außer bei einer im Sinne des Art. 12.5. abgehaltenen Gesellschafterversammlung) müssen die Versammlungsorte angeführt werden, an denen sich die Teilnehmer einfinden können und welche von der Gesellschaft durch Konferenzschaltung verbunden werden. Die Gesellschafterversammlung gilt als an dem Ort abgehalten, an dem sich der Vorsitzende und der Schriftführer befinden. Es müssen weiters so viele Anwesenheitslisten bereitgestellt werden, wie viele Versammlungsstandorte miteinander mittels Audio/Video- Übertragung verbunden sind.
Art. 14) Diritto di voto e quorum assembleari	**Art. 14) Abstimmungsrecht und Quorum für die Gesellschafterversammlungen**
14.1. A ciascun socio spetta un numero di voti proporzionale alla sua partecipazione.	14.1. Jedem Gesellschafter steht eine Anzahl von Stimmen im Verhältnis zu seiner Beteiligung zu.
14.2. Hanno diritto di intervenire all'assemblea i soci che alla data dell'assemblea stessa risultano iscritti nel libro soci.	14.2. Es dürfen an der Gesellschafterversammlung all jene Gesellschafter teilnehmen, welche zum Zeitpunkt der Gesellschafterversammlung im Gesellschafterbuch eingetragen sind.
14.3. Ogni socio che abbia diritto di intervenire all'assemblea può farsi rappresentare per delega scritta, delega che dovrà essere conservata dalla società.	14.3. Jeder Gesellschafter mit Recht zur Teilnahme an der Gesellschafterversammlung kann sich mittels schriftlicher Vollmacht vertreten lassen. Die Vollmacht muss von der Gesellschaft aufbewahrt werden.
14.4. La delega non può essere rilasciata con il nome del rappresentante in bianco. Il rappre-	14.4. Die Vollmacht darf nicht ohne den Namen des Bevollmächtigten ausgestellt werden. Der

sentante può farsi sostituire solo da chi sia espressamente indicato nella delega, salvo che si tratti di procuratore generale.	Bevollmächtigte kann sich seinerseits nur durch eine Person vertreten lassen, welche auf der Vollmacht ausdrücklich angegeben ist, es sei denn es handelt sich um eine Generalvollmacht.
14.5. Se la delega viene conferita per la singola assemblea ha effetto anche per le successive convocazioni.	14.5. Ist die Vollmacht für eine bestimmte Gesellschafterversammlung ausgestellt worden, so behält sie ihre Wirkung auch für nachfolgende Einberufungen derselben.
14.6. E' ammessa anche la procura generale a valere per più assemblee, indipendentemente dal loro ordine del giorno.	14.6. Es ist auch die Ausstellung einer Generalvollmacht für die Teilnahme an mehreren Gesellschafterversammlungen, unabhängig von den zu behandelnden Tagesordnungspunkten, zulässig.
14.7. La rappresentanza non può essere conferita né ad amministratori né ai sindaci (o al revisore) se nominati né ai dipendenti della società, né alle società da essa controllate o che la controllano, o ai membri degli organi amministrativi o di controllo o ai dipendenti di queste.	14.7. Zur Vertretung nicht befugt sind Verwalter, Aufsichtsräte (oder Buchprüfer) falls ernannt, sowie Angestellte der Gesellschaft, bzw. von dieser kontrollierte oder diese kontrollierende Gesellschaften, sowie Mitglieder der Verwaltungsorgane, der Kontrollorgane und Angestellte selbiger Gesellschaften.
14.8. L'assemblea è regolarmente costituita con la presenza di tanti soci che rappresentino almeno la metà del capitale sociale.	14.8. Die Gesellschafterversammlung ist mit der Anwesenheit so vieler Gesellschafter beschlussfähig, welche mindestens die Hälfte des Gesellschaftskapitals vertreten.
14.9. L'assemblea approva, a maggioranza dei presenti, le modalità di voto, su proposta del Presidente. Il voto deve essere palese o comunque deve essere espresso con modalità tali da consentire l'individuazione dei soci dissenzienti.	14.9. Die Gesellschafterversammlung genehmigt die Abstimmungsmodalitäten auf Vorschlag des Vorsitzenden mit der Mehrheit der Anwesenden. Die Abstimmung muss offen erfolgen, oder zumindest in einer Art, welche es erlaubt, die gegenstimmenden Gesellschafter zu erkennen.
14.10. L'assemblea regolarmente costituita a sensi del comma precedente delibera a maggioranza assoluta dei presenti salvo che nei casi previsti dal precedente art. 11.1. punti d) ed e), nei quali è richiesto il voto favorevole di tanti soci che rappresentino almeno la metà del capitale sociale.	14.10. Die im Sinne des vorhergehenden Absatzes beschlussfähige Gesellschafterversammlung fasst ihre Beschlüsse rechtsgültig mit absoluter Mehrheit der Anwesenden, außer in den vom vorhergehenden Art 11.1. Punkte d) und e) vorgesehen Fällen, bei denen die zustimmenden Gesellschafter mindestens die Hälfte des Gesellschaftskapitals vertreten müssen.
14.11. Restano comunque salve le altre disposizioni del presente statuto che per particolari delibere richiedono diverse specifiche maggioranze.	14.11. Die Bestimmungen des vorliegenden Statutes, welche für besondere Beschlussfassungen andere Mehrheiten vorsehen, bleiben jedenfalls aufrecht.
Art. 15) Verbale dell'assemblea	**Art. 15) Protokoll der Gesellschafterversammlung**

15.1. Le deliberazioni dell'Assemblea devono constare da verbale sottoscritto dal presidente e dal segretario o dal notaio, se richiesto dalla legge.	15.1. Die Beschlüsse der Gesellschafterversammlung müssen aus einem Protokoll hervorgehen, welches vom Vorsitzenden und vom Schriftführer, oder falls gesetzlich vorgeschrieben vom Notar, unterzeichnet ist.
15.2. Il verbale deve indicare la data dell'assemblea e, anche in allegato, l'identità dei partecipanti e il capitale rappresentato da ciascuno; deve altresì indicare le modalità e il risultato delle votazioni e deve consentire, anche per allegato, l'identificazione dei soci favorevoli, astenuti o dissenzienti. Nel verbale devono essere riassunte, su richiesta dei soci, le loro dichiarazioni pertinenti all'ordine del giorno.	15.2. Aus dem Protokoll muss das Datum der Gesellschafterversammlung und, auch als Anlage, die Identität der Teilnehmer und das von ihnen vertretene Kapital hervorgehen; weiters müssen die Abstimmungsmodalitäten und das Ergebnis der Abstimmungen angegeben sein und es muss ermöglicht werden, auch als Anlage, die genaue Identität der zustimmenden, der sich der Stimme enthaltenen und der gegenstimmenden Gesellschafter zu ermitteln. Auf Verlangen der Gesellschafter müssen im Protokoll deren Stellungnahmen zu den besprochenen Tagesordnungspunkten zusammengefasst werden.
15.3. Il verbale relativo alle deliberazioni assembleari comportanti la modifica del presente atto costitutivo deve essere redatto da un notaio.	15.3. Das Protokoll über die Gesellschafterversammlungsbeschlüsse, welche Änderungen am vorliegenden Gründungsvertrag mit sich bringen, muss von einem Notar abgefasst werden.
15.4. Il verbale dell'assemblea, anche se redatto per atto pubblico, dovrà essere trascritto, senza indugio, nel "Libro delle decisioni dei soci".	15.4. Das Protokoll, auch wenn in öffentlicher Form abgefasst, muss unverzüglich ins „Buch der Gesellschafterbeschlüsse" eingetragen werden.
Art. 16) Amministrazione	**Art. 16) Verwaltung**
16.1. La società potrà essere amministrata, alternativamente, a seconda di quanto stabilito dai soci in occasione della nomina:	16.1. Die Gesellschaft kann wahlweise verwaltet werden, je nach Beschluss der Gesellschafter bei der diesbezüglichen Ernennung:
a) da un Amministratore Unico;	a) durch einen Alleinverwalter;
b) da un Consiglio di Amministrazione composto di un numero di membri variabile da un minimo di due ad un massimo di cinque, secondo il numero esatto che verrà determinato dai soci in occasione della nomina;	b) durch einen Verwaltungsrat, welcher aus einer variablen Anzahl, von mindestens zwei bis maximal fünf Mitgliedern besteht. Die genaue Anzahl wird bei der Ernennung durch die Gesellschafter bestimmt;
c) da due o più Amministratori con poteri congiunti e/o disgiunti, nel numero e con le competenze che verranno determinati dai soci in occasione della nomina.	c) durch zwei oder mehrere Verwalter mit gemeinsamen und/oder getrennten Befugnissen. Anzahl und Kompetenzen werden von den Gesellschaftern bei der Ernennung bestimmt.
16.2. Gli amministratori potranno essere anche non soci. Non possono essere nominati alla carica di Amministratore e se nominati decadono	16.2. DIE VERWALTER KÖNNEN AUCH NICHTGESELLSCHAFTER SEIN. WER SICH IN EINER VOM ART. 2382 ZGB VORGESEHENEN LAGE BEFIN-

dall'ufficio coloro che si trovano nelle condizioni previste dall'art. 2382 C.C.	DET, KANN NICHT ALS VERWALTER BESTELLT WERDEN UND VERLIERT, FALLS BESTELLT, SEIN AMT.
Art. 17) Nomina e sostituzione degli amministratori	**Art. 17) Bestellung und Ersatz der Verwalter**
17.1. Gli Amministratori resteranno in carica fino a revoca o dimissioni o per quel tempo più limitato che verrà stabilito dai soci all'atto della loro nomina.	17.1. Die Verwalter bleiben bis auf Widerruf, Rücktritt, oder bis zu dem von den Gesellschaftern bei der Wahl festgelegten Zeitpunkt im Amt.
17.2. In caso di nomina fino a revoca o dimissioni, è consentita la revoca degli amministratori in ogni tempo e senza necessità di motivazione, ovvero di giusta causa.	17.2. Im Falle der Bestellung bis auf Widerruf oder Rücktritt, ist der Widerruf der Verwalter jederzeit und ohne Angabe von Beweg- bzw. Rechtfertigungsgründen erlaubt.
17.3. E' ammessa la rieleggibilità.	17.3. Eine Wiederwahl ist zulässig.
17.4. Nel caso sia stato nominato il Consiglio di Amministrazione a sensi del precedente art. 16.1. sub b), se per qualsiasi causa viene meno la maggioranza dei Consiglieri decade l'intero Consiglio di amministrazione. Nel caso siano stati invece nominati più amministratori, con poteri congiunti e/o disgiunti a sensi del precedente art. 16.1. sub c), se per qualsiasi causa viene a cessare anche un solo Amministratore, decadono anche gli altri Amministratori. Spetterà ai soci con propria decisione procedere alla nomina del nuovo organo amministrativo. Nel frattempo il Consiglio decaduto o gli altri Amministratori decaduti potranno compiere i soli atti di ordinaria amministrazione.	17.4. Wurde ein Verwaltungsrat im Sinne des vorhergehenden Art 16.1. Punkt b) ernannt und sollte aus irgendeinem Grund die Mehrheit der Verwalter ausfallen, verliert der gesamte Verwaltungsrat sein Amt. Wurden hingegen mehrere Verwalter mit gemeinsamen und/oder getrennten Befugnissen im Sinne des vorhergehenden Art. 16.1. Punkt c) bestellt und sollte aus irgendeinem Grund auch nur ein Verwalter ausfallen, verlieren auch die anderen Verwalter ihr Amt. Den Gesellschaftern steht es mittels eigenem Beschluss zu, einen neuen Verwaltungsrat zu ernennen. In der Zwischenzeit dürfen der ausgeschiedene Verwaltungsrat oder die sonstigen Verwalter nur Rechtshandlungen der ordentlichen Verwaltung vornehmen.
17.5. La cessazione degli amministratori per scadenza del termine ha effetto dal momento in cui il nuovo organo amministrativo è stato ricostituito.	17.5. Das Ausscheiden der Verwalter wegen Zeitablauf wird mit der Einsetzung der neuen Verwaltungsräte rechtswirksam.
Art. 18) Presidente	**Art. 18) Präsident**
18.1. Nel caso la società sia amministrata da un Consiglio di Amministrazione, nominato a sensi del precedente art. 16.1. sub b), questo elegge fra i suoi membri un Presidente, se questi non è nominato dai soci in occasione della nomina, ed eventualmente anche un Vicepresidente che sostituisca il Presidente nei casi di	18.1. Falls die Gesellschaft von einem Verwaltungsrat, ernannt nach vorhergehenden Art 16.1. Punkt b), verwaltet wird, bestellt dieser aus seiner Mitte einen Präsidenten, soweit letzterer nicht schon bei Ernennung seitens der Gesellschafter bestimmt worden ist. Gegebenenfalls wird auch ein Vizepräsident, welcher den Präsi-

assenza o di impedimento, nonchè un segretario, anche estraneo.	denten bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt sowie ein Sekretär (der auch ein Nichtgesellschafter sein kann), bestellt.
Art. 19) Decisioni degli amministratori	**Art. 19) Beschlüsse der Verwalter**
19.1. Nel caso la società sia amministrata da un Consiglio di Amministrazione, nominato a sensi del precedente art. 16.1. sub b), le decisioni dello stesso, salvo quanto previsto al successivo art. 20.1, sono adottate mediante consultazione scritta ovvero sulla base del consenso espresso per iscritto, secondo quanto verrà deciso dallo stesso Consiglio nella prima riunione dopo la nomina.	19.1. Falls die Gesellschaft von einem Verwaltungsrat, ernannt nach Art 16.1. Punkt b), verwaltet wird, werden dessen Beschlüsse mittels schriftlicher Befragung, oder aufgrund einer schriftlich erteilten Zustimmung in jener Form getroffen, die der Verwaltungsrat selbst bei der ersten Zusammenkunft nach seiner Einsetzung festlegt. Davon ausgenommen bleiben die im nachstehenden Art. 20.1 vorgesehenen Fälle.
19.2. Nel caso si opti per il sistema della consultazione scritta dovrà essere redatto apposito documento scritto, dal quale dovrà risultare con chiarezza:	19.2. Wurde das System der schriftlichen Beratung gewählt, ist ein schriftliches Dokument zu erstellen, aus welchem mit Klarheit folgendes hervorzugehen hat:
- l'argomento oggetto della decisione;	- der Gegenstand der Entscheidung;
- il contenuto e le risultanze della decisione e le eventuali autorizzazioni alla stessa conseguenti;	- Inhalt und Ergebnis der Entscheidung und die etwaigen sich ergebenden Ermächtigungen;
- l'indicazione degli Amministratori consenzienti;	- die Angabe der zustimmenden Verwalter;
- l'indicazione degli Amministratori contrari o astenuti, e su richiesta degli stessi l'indicazione del motivo della loro contrarietà o astensione;	- die Angabe der Verwalter, die sich dagegen erklärt bzw. die sich der Stimme enthalten haben und auf Antrag selbiger sind die Beweggründe für die Gegenstimme oder für die Stimmenthaltung anzugeben;
- la sottoscrizione di tutti gli Amministratori, sia consenzienti che astenuti che contrari.	- die Unterzeichnung aller Verwalter, sowohl der zustimmenden als auch der gegenstimmenden und der sich enthaltenden.
19.3. Nel caso si opti per il sistema del consenso espresso per iscritto dovrà essere redatto apposito documento scritto dal quale dovrà risultare con chiarezza:	19.3. Für den Fall, dass die schriftliche Zustimmung als Vorgangsweise gewählt wird, muss eine entsprechende Urkunde erstellt werden, aus welcher folgendes klar hervorgeht:
- l'argomento oggetto della decisione;	- der Gegenstand der Entscheidung;
- il contenuto e le risultanze della decisione e le eventuali autorizzazioni alla stessa conseguenti.	- Inhalt und Ergebnisse der Entscheidung sowie die etwaigen sich daraus ergebenden Ermächtigungen.
19.4. Copia di tale documento dovrà essere trasmessa a tutti gli amministratori i quali entro i due giorni successivi dovranno trasmettere alla società apposita dichiarazione, scritta in calce alla copia del documento ricevuta, nella	19.4. Eine Abschrift des genannten Dokuments muss allen Verwaltern übermittelt werden, wobei diese, innerhalb der darauffolgenden zwei Tage der Gesellschaft eine schriftliche Erklärung zukommen lassen müssen, welche am Fuße der

quale dovranno esprimere il proprio voto favorevole o contrario ovvero l'astensione, indicando, se ritenuto opportuno, il motivo della loro contrarietà o astensione; la mancanza di dichiarazione degli amministratori entro il termine suddetto equivale a voto contrario.	übermittelten Abschrift abgefasst wird und in welcher die Verwalter ihre Zustimmung, Ablehnung oder Stimmenthaltung zur Entscheidung kundtun müssen, wobei sie, wenn sie es für nützlich erachten, auch die Begründung der Ablehnung oder der Stimmenthaltung angeben können. Die nichterfolgte Erklärung der Verwalter innerhalb der genannten Frist gilt als Ablehnung.
19.5. Le trasmissioni previste nel presente comma potranno avvenire con qualsiasi mezzo e/o sistema di comunicazione che consenta un riscontro della spedizione e del ricevimento, compresi il fax e la posta elettronica.	19.5. Die Übermittlung der im vorliegenden Absatz vorgesehenen Mitteilungen kann mittels jeglichem Mittel oder System erfolgen, welches den Nachweis der Absendung und des Erhalts zulassen, einschließlich der Übermittlung mittels Fax oder E-Mail.
19.6. Le decisioni del Consiglio di Amministrazione sono prese con il voto favorevole della maggioranza degli Amministratori in carica.	19.6. Die Beschlüsse des Verwaltungsrates werden mit Zustimmung der Mehrheit der Verwalter im Amt getroffen.
19.7. Le decisioni degli Amministratori, adottate a sensi del presente articolo, dovranno essere trascritte nel "Libro delle decisioni degli Amministratori".	19.7. Die Beschlüsse der Verwalter, welche im Sinne und unter Anwendung dieses Artikels getroffen werden, müssen ins „Buch der Beschlüsse der Verwalter" eingetragen werden.
19.8. Con la maggioranza di cui al precedente articolo 19.6., gli Amministratori possono stabilire di rimettere la decisione su particolari argomenti o su specifiche operazioni a delibera del Consiglio di Amministrazione da adottarsi col metodo collegiale.	19.8. Mit der vom vorangegangenen Art. 19.6. vorgesehenen Mehrheit können die Verwalter festlegen, die Entscheidung über bestimmte Gegenstände oder spezifische Geschäfte dem Verwaltungsrat zur Beschlussfassung mittels Einhaltung des gemeinschaftlichen Verfahrens zu überlassen.
Art. 20) Decisioni collegiali degli amministratori	**Art.20) Gemeinschaftliche Beschlussfassungen der Verwalter**
20.1. Con riferimento alle materie indicate dall'art. 2475 quinto comma C.C. ovvero nel caso di cui al precedente art. 19.8. ovvero in tutti gli altri casi previsti dalla legge o dal presente atto costitutivo, le decisioni del Consiglio di Amministrazione, che sia stato nominato a sensi del precedente art. 16.1. sub b), debbono essere adottate mediante deliberazione collegiale.	20.1. Die Entscheidungen des im Sinne des vorhergehenden Art. 16.1. Punkt b) ernannten Verwaltungsrates sind in den vom Artikel 2475 ZGB, vom vorhergehenden Art 19.8., und in allen anderen vom Gesetz, oder vom vorliegenden Gründungsvertrag vorgesehenen Fällen, in der Form eines gemeinschaftlichen Beschlusses zu treffen.
20.2. A tal fine il Consiglio di Amministrazione:	20.2. Zu diesem Zweck wird der Verwaltungsrat:
- viene convocato dal Presidente mediante avviso spedito con lettera raccomandata, ovvero, con qualsiasi altro mezzo idoneo allo scopo	- vom Präsidenten mittels Mitteilung durch Einschreibebrief oder durch andere den Zweck erfüllende Mittel (zum Beispiel Fax, E-Mail) ein-

(ad esempio fax, posta elettronica), almeno tre giorni prima dell'adunanza e in caso di urgenza con telegramma o fax da spedirsi almeno un giorno prima, nei quali vengono fissate la data, il luogo e l'ora della riunione, nonchè l'ordine del giorno;	berufen. Die Einberufung erfolgt mindestens drei Tage vor dem anberaumten Sitzungstermin. In dringenden Fällen kann die Einberufung auch mittels Telegramm oder Fax, welche mindestens einen Tag vor Abhaltung der Sitzung zu verschicken sind, erfolgen. Aus der Einberufung müssen Ort, Zeit der Versammlung und die Tagesordnungspunkte hervorgehen;
- si raduna presso la sede sociale o altrove, purchè in Italia, o nell'ambito del territorio di Nazione appartenente all'Unione Europea.	- die Sitzung findet am Gesellschaftssitz oder auch anderweitig statt, jedoch im italienischen Staatsgebiet oder auf dem Gebiet eines anderen EU-Staates.
20.3. Le adunanze del Consiglio e le sue deliberazioni sono valide, anche senza convocazione formale, quando intervengono tutti i Consiglieri in carica ed i Sindaci, se nominati, sono presenti o informati della riunione.	20.3. Die Sitzungen und die Beschlüsse des Verwaltungsrates sind auch ohne formelle Einberufung gültig, wenn alle Verwalter im Amt sowie die Aufsichtsräte (falls ernannt) anwesend sind oder über die Versammlung informiert sind.
20.4. E' possibile tenere le riunioni del Consiglio di Amministrazione con intervenuti dislocati in più luoghi audio/video collegati, e ciò alle seguenti condizioni, di cui dovrà essere dato atto nei relativi verbali:	20.4. Die Versammlungen des Verwaltungsrates können auch mit Teilnehmern abgehalten werden, welche sich an verschiedenen, untereinander mittels Audio/Video Übertragung verbundenen Standorten, aufhalten. Dies zu den folgenden, im Protokoll zu erwähnenden, Bedingungen:
a) che siano presenti nello stesso luogo il Presidente ed il Segretario della riunione che provvederanno alla formazione e sottoscrizione del verbale, dovendosi ritenere svolta la riunione in detto luogo;	a) der Präsident und der Sekretär, welche für die Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls Sorge tragen, müssen sich am gleichen Ort aufhalten und die Versammlung gilt als an diesem Ort abgehalten;
b) che sia consentito al Presidente della riunione di accertare l'identità degli intervenuti, regolare lo svolgimento della riunione, constatare e proclamare i risultati della votazione;	b) der Präsident der Versammlung muss imstande sein, die Identität und die Teilnahmeberechtigung der Teilnehmer zu überprüfen, den Ablauf der Sitzung zu regeln, die Wahlergebnisse festzustellen und zu verkünden;
c) che sia consentito al soggetto verbalizzante di percepire adeguatamente gli eventi della riunione oggetto di verbalizzazione;	c) der Protokollführer muss die Möglichkeit haben, den Ablauf und die Geschehnisse der Sitzung, die er in der Niederschrift aufzuzeichnen hat, klar zu verfolgen;
d) che sia consentito agli intervenuti di partecipare alla discussione ed alla votazione simultanea sugli argomenti all'ordine del giorno, nonché di visionare, ricevere o trasmettere documenti.	d) den Teilnehmern muss es ermöglicht werden, an der Diskussion teilzunehmen und gemeinsam und gleichzeitig über die Punkte der Tagesordnung zu diskutieren und abzustimmen, sowie Dokumente einzusehen, zu erhalten und abzusenden.
20.5. Il Consiglio di amministrazione delibera	20.5. Der Verwaltungsrat beschließt im gemein-

Bufetti 4210 N 100

validamente, in forma collegiale, con la presenza effettiva della maggioranza dei suoi membri in carica ed a maggioranza assoluta dei voti dei presenti. In caso di parità la proposta si intende respinta. Il voto non può essere dato per rappresentanza.	schaftlichen Verfahren, mit der effektiven Anwesenheit der Mehrheit der Mitglieder im Amt und mit Zustimmung der absoluten Mehrheit der Anwesenden. Bei Gleichstand wird der Antrag als abgelehnt betrachtet. Eine Vollmacht bei der Abstimmung ist nicht zulässig.
20.6. Le deliberazioni del Consiglio di Amministrazione adottate ai sensi del presente articolo sono constatate da verbale sottoscritto dal Presidente e dal segretario; detto verbale, anche se redatto per atto pubblico, dovrà essere trascritto, nel "Libro delle decisioni degli Amministratori".	20.6. Die Beschlüsse des Verwaltungsrates, welche im Sinne des vorliegenden Artikels getroffen wurden, müssen aus einem vom Präsidenten und vom Sekretär zu unterzeichnendem Protokoll hervorgehen. Das Protokoll, auch wenn in öffentlicher Form abgefasst, muss ins „Buch der Verwalterentscheidungen" eingetragen werden.
20.7. Le decisioni del Consiglio di Amministrazione sulle materie riservate alla sua competenza a sensi del successivo art. 34.3. debbono essere adottate con deliberazione collegiale ai sensi del presente articolo, da far constare mediante verbale redatto da Notaio per atto pubblico.	20.7. Die Beschlüsse des Verwaltungsrates, welche laut dem nachstehenden Art. 34.3. in dessen ausschließlichen Zuständigkeitsbereich fallen, müssen mittels gemeinschaftlichen Beschluss im Sinne des vorliegenden Artikels getroffen werden und aus einem Protokoll hervorgehen, welches von einem Notar in der Form der öffentlichen Urkunde abgefasst wird.
Art. 21) Competenze degli amministratori	**Art. 21) Zuständigkeiten der Verwalter**
21.1. L'organo amministrativo, qualunque sia la sua strutturazione, ha tutti i poteri di ordinaria e straordinaria amministrazione, esclusi quelli che la legge o il presente statuto riservano espressamente ai soci.	21.1. Das Verwaltungsorgan, in welcher Form auch immer bestellt, hat alle Zuständigkeiten der ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung inne, mit Ausnahme jener, welche das Gesetz oder die vorliegenden Satzungen ausdrücklich den Gesellschaftern vorbehalten.
21.2. Nel caso di nomina del Consiglio di Amministrazione (ai sensi dell'art. 16.1. sub b)), questo può delegare tutti o parte dei suoi poteri a norma e con i limiti di cui all'art. 2381 C.C. ad un comitato esecutivo composto da alcuni dei suoi componenti ovvero ad uno o più dei propri componenti, anche disgiuntamente. Il Comitato esecutivo ovvero l'Amministratore o gli Amministratori delegati, potranno compiere tutti gli atti di ordinaria e straordinaria amministrazione che risulteranno dalla delega conferita dal Consiglio di Amministrazione, con le limitazioni e le modalità indicate nella delega stessa.	21.2. Ist ein Verwaltungsrat bestellt (im Sinne des Art. 16.1. Punkt b)), so kann dieser alle oder einen Teil seiner Zuständigkeiten im Sinne und mit den Einschränkungen des Art. 2381 ZGB einem geschäftsführenden Ausschuss, gebildet aus Mitgliedern der eigenen Reihen oder einem oder mehreren der eigenen Mitglieder, auch mit voneinander getrennten Befugnissen, übertragen. Der geschäftsführende Ausschuss bzw. der oder die geschäftsführenden Verwalter können sämtliche Handlungen der ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung durchführen, welche aus der Vollmacht des Verwaltungsrates hervorgehen, mit den Einschränkungen und der Art und Weise, wie sie in der Vollmacht selbst vorgesehen sind.

21.3. Nel caso di nomina di più Amministratori, con poteri congiunti e/o disgiunti (ai sensi del precedente art. 16.1. sub c)), i poteri di amministrazione, in occasione della nomina, potranno essere attribuiti agli stessi sia in via congiunta che in via disgiunta, ovvero taluni poteri di amministrazione potranno essere attribuiti in via disgiunta e gli altri in via congiunta. In mancanza di qualsiasi precisazione nell'atto di nomina in ordine alle modalità di esercizio dei poteri di amministrazione, detti poteri si intenderanno attribuiti agli amministratori in via congiunta.	21.3. Im Falle der Ernennung von mehreren Verwaltern mit getrennten und/oder gemeinsamen Befugnissen (im Sinne des vorhergehenden Art. 16.1. Punkt c)), können ihnen bei der Ernennung die Zuständigkeiten sowohl in voneinander getrennter als auch in gemeinsamer Ausübung übertragen werden, oder aber es können ihnen einige Zuständigkeiten in voneinander getrennter Weise und andere in gemeinsamer Ausübung übertragen werden. Fehlt jeglicher Hinweis in der Ernennungsurkunde im Hinblick auf die Ausübungsweise der Zuständigkeiten, so gelten diese Zuständigkeiten als in gemeinsamer Ausübung übertragen.
21.4. L'organo amministrativo può nominare direttori, direttori generali, institori o procuratori per il compimento di determinati atti o categorie di atti, determinandone i poteri.	21.4. Das Verwaltungsorgan kann Geschäftsführer, allgemeine Geschäftsführer, Handelsvertreter und Bevollmächtigte zur Abwicklung bestimmter Geschäfte oder bestimmter Geschäftskategorien bestellen und deren Befugnisse festlegen.
Art. 22) Rappresentanza della società	**Art. 22) Vertretung der Gesellschaft**
22.1. Gli Amministratori hanno la rappresentanza legale della società.	22.1. Den Verwaltern steht die gesetzliche Vertretung der Gesellschaft zu.
22.2. In caso di nomina del Consiglio di Amministrazione ai sensi del precedente art. 16.1. sub b), la rappresentanza della società spetterà al presidente o in caso di sua assenza al vicepresidente.	22.2. Falls ein Verwaltungsrat im Sinne des vorhergehenden Art. 16.1. Punkt b) ernannt ist, steht die Vertretungsbefugnis der Gesellschaft dem Präsidenten oder bei seiner Abwesenheit dem Vizepräsidenten zu.
22.3. Nel caso di nomina di più Amministratori, con poteri congiunti e/o disgiunti (ai sensi del precedente art. 16.1. sub c)), la rappresentanza spetta agli stessi in via congiunta o disgiunta a seconda che i poteri di amministrazione, in occasione della nomina, siano stati loro attribuiti in via congiunta ovvero in via disgiunta.	22.3. Sollten mehrere Verwalter, mit gemeinsamen und/oder getrennten Befugnissen (im Sinne des vorhergehenden Art. 16.1. Punkt c)) ernannt sein, so steht ihnen die Vertretung der Gesellschaft gemeinsam oder getrennt zu, je nachdem, ob ihnen bei der Ernennung gemeinsame oder getrennte Befugnisse zugesprochen wurden.
22.4. La rappresentanza sociale spetta anche ai direttori, ai direttori generali, agli institori ed ai procuratori di cui al precedente articolo 21 nei limiti dei poteri determinati dall'Organo Amministrativo nell'atto di nomina.	22.4. Die Vertretung der Gesellschaft steht auch den Geschäftsführern, den allgemeinen Geschäftsführern, den Handelsvertretern und den Bevollmächtigten im Sinne des vorhergehenden Art. 21, zu, jedoch im Rahmen der ihnen vom Verwaltungsorgan bei ihrer Ernennung erteilten Zuständigkeiten.
Art. 23) Compensi degli amministratori	**Art. 23) Aufwandsentschädigung**

Guffelli 4210 N 100

	der Verwalter
23.1. Agli Amministratori, oltre al rimborso delle spese sostenute per l'esercizio delle loro funzioni, potrà essere assegnata una indennità annua complessiva, anche sotto forma di partecipazione agli utili, che verrà determinata dai Soci, in occasione della nomina o con apposita decisione.	23.1. Den Verwaltern kann, zuzüglich der Rückvergütung der Kosten, welche ihnen in Ausübung ihres Amtes entstanden sind, eine Jahresaufwandsentschädigung, auch in Form einer Gewinnbeteiligung, zugewiesen werden, welche von den Gesellschaftern bei der Ernennung oder mittels eines eigenen Beschlusses festgesetzt werden.
23.2. Nel caso la società sia amministrata da un Consiglio di Amministrazione, la rimunerazione degli amministratori investiti di particolari cariche è stabilita dal consiglio stesso, sentito il parere del collegio sindacale se nominato. In soci possono anche determinare un importo complessivo per la remunerazione di tutti gli amministratori, inclusi quelli investiti di particolari cariche.	23.2. Sollte die Gesellschaft von einem Verwaltungsrat verwaltet werden, wird die Vergütung der Verwalter, welche mit besonderen Ämtern beauftragt sind, vom Verwaltungsrat selbst, nach Anhören des Aufsichtsrates falls ein solcher ernannt sein sollte, bestimmt. Die Gesellschafter können auch einen Gesamtbetrag für die Vergütung aller Verwalter, einschließlich jener mit besonderen Ämtern, festlegen.
23.3. All'Organo Amministrativo potrà altresì essere attribuito il diritto alla percezione di un'indennità di fine rapporto di collaborazione coordinata e continuativa, da costituirsi mediante accantonamenti annuali ovvero mediante apposita polizza assicurativa.	23.3. Dem Verwaltungsorgan kann gleichfalls das Recht auf eine Abfertigung für seine andauernde und fortwährende Mitarbeit gewährt werden, welche mittels jährlicher Rückstellungen oder mittels eigener Versicherungspolizze gebildet werden.
Art. 24) Organo di controllo	**Art. 24) Kontrollorgan**
24.1. Quale organo di controllo, i soci, con decisione da adottarsi ai sensi del precedente art. 11, possono eventualmente nominare, alternativamente:	24.1. Als Kontrollorgan können die Gesellschafter wahlweise bestellen und zwar mit Beschluss im Sinne des vorhergehenden Art. 11, entweder:
- il Collegio Sindacale, che dovrà essere nominato e che opererà a sensi del successivo art. 25, ovvero	- einen Aufsichtsrat, welcher im Sinne des nachstehenden Art. 25 bestellt und tätig sein wird, oder
- un Revisore, che dovrà essere nominato e che opererà a sensi del successivo art. 26	- einen Buchprüfer, welcher im Sinne des nachstehenden Art. 26 bestellt und tätig sein wird.
24.2. La nomina del Collegio Sindacale è obbligatoria verificandosi le condizioni poste dall'art. 2477 C.C.. Anche in questo caso il Collegio Sindacale verrà nominato ed opererà ai sensi del successivo art. 25.	24.2. Ein Aufsichtsrat muss dann ernannt werden, wenn die Bedingungen laut Art. 2477 ZGB eintreten. Auch in diesem Falle wird der Aufsichtsrat im Sinne des nachstehenden Art. 25 ernannt und tätig sein.
Art. 25) Composizione e competenze del collegio sindacale	**Art. 25) Zusammensetzung und Zuständigkeiten des Aufsichtsrates**
25.1. Il Collegio Sindacale si compone di tre membri effettivi e di due supplenti. Il Presi-	25.1. Der Aufsichtsrat besteht aus drei effektiven und zwei stellvertretenden Mitgliedern. Der

dente del Collegio Sindacale è nominato dai soci, con la decisione di nomina del Collegio stesso.	Vorsitzende des Aufsichtsrates wird von den Gesellschaftern mit demselben Beschluss ernannt.
25.2. I sindaci sono nominati, ove così i soci decidano ovvero la nomina sia obbligatoria per legge, per la prima volta nell'atto costitutivo e successivamente dai soci. Essi restano in carica per tre esercizi, e scadono alla data della decisione dei soci di approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio della carica. La cessazione dei sindaci per scadenza del termine ha effetto dal momento in cui il collegio è stato ricostituito. I sindaci sono rieleggibili.	25.2. Die Aufsichtsräte werden erstmals in der Gründungsurkunde und in der Folge von den Gesellschaftern ernannt; dies sei es für den Fall, dass die Aufsichtsräte auf Beschluss der Gesellschafter ernannt werden, sei es für den Fall, dass ihre Ernennung vom Gesetz vorgeschrieben ist. Die Aufsichtsräte bleiben drei Geschäftsjahre im Amt und scheiden zum Zeitpunkt der Genehmigung des Jahresabschlusses seitens der Gesellschafter des dritten Geschäftsjahres seit ihrer Ernennung aus dem Amt. Das Ausscheiden der Aufsichtsräte wegen Zeitablauf ist ab dem Zeitpunkt der Neubestellung des Aufsichtsrates rechtskräftig. Die Aufsichtsräte können wiedergewählt werden.
25.3. Non possono essere nominati alla carica di Sindaco e se nominati decadono dall'ufficio coloro che si trovano nelle condizioni previste dall'art. 2399 C.C..	25.3. Wer sich in einer vom Art. 2399 ZGB vorgesehenen Lage befindet, kann nicht als Aufsichtsrat bestellt werden und verliert, falls bestellt, sein Amt.
25.4. I sindaci possono essere revocati solo per giusta causa e con decisione dei soci, da assumersi con la maggioranza assoluta del capitale sociale. La decisione di revoca deve essere approvata con decreto dal tribunale, sentito l'interessato.	25.4. Die Aufsichtsräte können nur aus einem triftigen Grund und mit Beschluss der absoluten Mehrheit der Gesellschafter vom Amt abberufen werden. Der Beschluss über die Abberufung muss vom Landesgericht nach Anhörung des Betroffenen mit Dekret genehmigt werden.
25.5. In caso di morte, di rinunzia o di decadenza di un sindaco, subentrano i supplenti in ordine di età. I nuovi sindaci restano in carica fino alla decisione dei soci per l'integrazione del collegio, da adottarsi nei successivi trenta giorni. I nuovi nominati scadono insieme con quelli in carica.	25.5. Wenn ein Aufsichtsrat stirbt, sein Amt niederlegt oder es verfällt, rücken die Ersatzaufsichtsräte in der Reihenfolge ihres Alters nach. Die neuen Aufsichtsräte bleiben bis zum Gesellschafterbeschluss, welcher den Aufsichtsrat wiederherstellt, im Amt und dieser Beschluss muss innerhalb der nächsten 30 Tage getroffen werden. Die neu ernannten Aufsichtsräte verlieren ihr Amt zusammen mit den amtierenden.
25.6. In caso di sostituzione del presidente, la presidenza è assunta fino alla decisione di integrazione dal sindaco più anziano.	25.6. Im Falle der Ersetzung des Vorsitzenden wird der Vorsitz bis zum Beschluss zur Wiederherstellung vom ältesten Aufsichtsrat übernommen.
25.7. Il Collegio Sindacale ha i doveri ed i poteri di cui agli artt. 2403 e 2403/bis C.C. ed inoltre esercita il controllo contabile; in relazione a ciò il Collegio Sindacale dovrà essere integralmente costituito da Revisori Contabili iscritti nel Registro istituito presso il Ministero	25.7. Der Aufsichtsrat hat die Pflichten und Befugnisse gemäß den Artt. 2403 und 2403 bis ZGB und übt zudem die Kontrolle über die Buchprüfung aus; diesbezüglich muss der gesamte Aufsichtsrat aus Rechnungsrevisoren bestehen, welche im Register der Rechnungsrevi-

della Giustizia. Si applicano, inoltre, le disposizioni di cui agli artt. 2406 e 2407 C.C..	soren beim Justizministerium eingetragen sind. Es gelten weiters die von den Artt. 2406 und 2407 ZGB vorgesehenen Bestimmungen.
25.8. La retribuzione annuale dei sindaci è determinata dai soci all'atto della nomina per l'intero periodo di durata del loro ufficio.	25.8. Die jährliche Entschädigung der Aufsichtsräte wird von den Gesellschaftern anlässlich der Bestellung für die gesamte Laufzeit ihres Amtes festgesetzt.
25.9. Delle riunioni del collegio sindacale deve redigersi verbale, che deve essere trascritto nel "Libro delle decisioni del Collegio Sindacale" e sottoscritto dagli intervenuti; le deliberazioni del Collegio Sindacale devono essere prese a maggioranza assoluta dei presenti. Il sindaco dissenziente ha diritto di fare iscrivere a verbale i motivi del proprio dissenso.	25.9. Über die Sitzungen des Aufsichtsrates muss Protokoll geführt werden, welches in das „Buch der Aufsichtsratsbeschlüsse" eingetragen und von den Anwesenden unterschrieben werden muss; die Beschlüsse des Aufsichtsrates müssen mit absoluter Mehrheit der Anwesenden gefasst werden. Der nicht zustimmende Aufsichtsrat hat das Recht auf Protokollierung der Gründe seiner Ablehnung.
25.10. I Sindaci devono assistere alle adunanze delle assemblee nei casi di cui al precedente art. 12, alle adunanze del Consiglio di Amministrazione e del Comitato esecutivo nei casi di cui agli artt. 16.1. sub b), 21.2. e 33.	25.10. Die Aufsichtsräte müssen in den vom vorhergehenden Art. 12 vorgesehenen Fällen an den Gesellschafterversammlungen, und in den vom Art. 16.1. Punkt b), Art. 21.2. und Art. 33 vorgesehenen Fällen, an den Sitzungen des Verwaltungsrates und des geschäftsführenden Ausschusses teilnehmen.
25.11. Ogni socio può denunziare i fatti che ritiene censurabili al Collegio Sindacale, il quale deve tener conto della denunzia nella relazione annuale sul bilancio; se la denunzia è fatta da tanti soci che rappresentino un ventesimo del capitale sociale il Collegio Sindacale deve indagare senza ritardo sui fatti denunziati e presentare le sue conclusioni ed eventuali proposte all'assemblea.	25.11. Jeder Gesellschafter kann Vorfälle, die er für beanstandungswürdig hält, dem Aufsichtsrat anzeigen, welcher die Anzeige im Jahresbericht über die Bilanz zu berücksichtigen hat. Wird die Anzeige von so vielen Gesellschaftern eingebracht welche 1/20 des Gesellschaftskapitals vertreten, muss der Aufsichtsrat unverzüglich über die angezeigten Vorfälle Nachforschungen anstellen und seine Schlussfolgerungen sowie allfällige Vorschläge der Gesellschafterversammlung vorlegen.
25.12. Si applica la disposizione di all'art. 2409 C.C..	25.12. Es finden die Bestimmungen des Art. 2409 ZGB Anwendung.
Art. 26) Revisore contabile	**Art. 26) Buchprüfer**
26.1. In alternativa al Collegio Sindacale (salvo che nei casi di nomina obbligatoria del Collegio a sensi dell'art. 2477 C.C.) il controllo contabile della società può essere esercitato da un Revisore iscritto nel Registro istituito presso il Ministero della Giustizia.	26.1. Als Alternative zum Aufsichtsrat (ausgenommen die Fälle, in denen der Aufsichtsrat laut Art. 2477 ZGB zwingend ernannt werden muss) kann die Buchprüfung von einem Buchprüfer, welcher im Register der Rechnungsprüfer beim Justizministerium eingetragen ist, ausgeübt werden.
26.2. Non può essere nominato alla carica di	26.2. Wer sich in einer vom Art. 2399 ZGB vor-

Revisore e se nominato decade dall'incarico chi si trova nelle condizioni previste dall'art. 2399 C.C..	gesehenen Lage befindet, kann nicht als Buchprüfer bestellt werden und verliert, falls bestellt, sein Amt.
26.3. Il corrispettivo del revisore è determinato dai soci all'atto della nomina per l'intero periodo di durata del loro ufficio.	26.3. Die Vergütung des Buchprüfers wird von den Gesellschaftern anlässlich der Bestellung für die gesamte Laufzeit ihres Amtes festgesetzt.
26.4. L'incarico ha la durata di tre esercizi, con scadenza alla data della decisione dei soci di approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio dell'incarico.	26.4. Die Amtsdauer beträgt drei Geschäftsjahre und sie verfällt mit Datum der Genehmigung des Jahresabschlusses seitens der Gesellschafter des dritten Geschäftsjahres der Amtsdauer.
26.5. L'incarico può essere revocato solo per giusta causa e con decisione dei soci, da assumersi con la maggioranza assoluta del capitale sociale. La decisione di revoca deve essere approvata con decreto dal tribunale, sentito l'interessato.	26.5. Die Amtsbestellung kann nur aus triftigem Grund und mit Beschluss der Gesellschafter, welcher mit absoluter Mehrheit des Gesellschaftskapitals gefasst werden muss, widerrufen werden. Der Beschluss über die Abberufung muss vom Landesgericht nach Anhörung des Betroffenen mit Dekret genehmigt werden.
26.6. Il revisore svolge le funzioni di cui all'art. 2409-ter C.C.; si applica inoltre la disposizione di cui all'art. 2409-sexies C.C..	26.6. Der Buchprüfer übt die vom Art. 2409-ter ZGB vorgesehenen Befugnisse aus; weiters gelten die vom Art. 2409-sexies ZGB vorgesehenen Bestimmungen.
Art. 27) Recesso del socio	**Art. 27) Rücktrittsrecht des Gesellschafters**
27.1. Il diritto di recesso compete:	27.1. Das Rücktrittsrecht steht zu:
- ai soci che non hanno consentito al cambiamento dell'oggetto o del tipo di società, alla sua fusione o scissione, al trasferimento della sede all'estero, alla revoca dello stato di liquidazione, all'eliminazione di una o più cause di recesso previste dal presente statuto, all'introduzione o rimozione di vincoli alla circolazione delle partecipazioni;	- den Gesellschaftern, welche der Abänderung des Gesellschaftszweckes oder der Gesellschaftsform, ihrer Fusion oder Spaltung, der Verlegung des Gesellschaftssitzes ins Ausland, dem Widerruf der Liquidation, der Streichung eines oder mehrerer in diesen Satzungen vorgesehen Rücktrittsgründe, der Einführung oder Streichung von Einschränkungen bezüglich des Umlaufs der Beteiligungen, nicht zugestimmt haben;
- ai soci che non hanno consentito al compimento di operazioni che comportano una sostanziale modificazione dell'oggetto della società o una rilevante modificazione dei diritti attribuiti ai soci;	- den Gesellschaftern, welche den Handlungen, die eine tiefgreifende Änderung des Gesellschaftszweckes oder der Rechte der Gesellschafter mit sich bringen, nicht zugestimmt haben;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge o dal presente statuto.	- in all den weiteren vom Gesetz oder von diesen Satzungen vorgesehenen Fällen.
27.2. L'intenzione del socio di esercitare il diritto di recesso, nei casi previsti al precedente comma 27.1., dovrà essere comunicata all'Organo Amministrativo mediante qualsiasi mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto	27.2. Die Absicht eines Gesellschafters, das Rücktrittsrecht in den vom vorhergehenden Absatz 27.1. vorgesehenen Fällen auszuüben, muss dem Verwaltungsorgan auf eine Weise mitgeteilt werden, welche den Beweis des Empfangs zu-

ricevimento, che dovrà pervenire alla società entro quindici giorni dall'iscrizione nel registro delle Imprese della delibera che legittima il diritto di recesso; se il fatto che legittima il recesso è diverso da una deliberazione da iscrivere al Registro Imprese esso è esercitato entro trenta giorni dalla sua conoscenza da parte del socio. Le partecipazioni del recedente non possono essere cedute. Il recesso non può essere esercitato e, se già esercitato, è privo di efficacia, se la società revoca la delibera e/o la decisione che lo legittima, ovvero se l'assemblea dei soci delibera lo scioglimento della società.	lässt, welcher der Gesellschaft innerhalb von fünfzehn Tagen nach Eintragung des Beschlusses ins Handelsregister, welcher das Rücktrittsrecht rechtfertigt, eingeht. Ist der Tatbestand, welcher das Rücktrittsrecht rechtfertigt, nicht ein Beschluss, der in das Handelsregister eingetragen werden muss, so muss der Austritt innerhalb von dreißig Tagen ab Kenntnis seitens des Gesellschafters ausgeübt werden. Die Beteiligungen des austretenden Gesellschafters dürfen nicht abgetreten werden. Der Rücktritt darf nicht ausgeübt werden, und, sollte er bereits ausgeübt worden sein, ist dieser wirkungslos, wenn die Gesellschaft den Beschluss und/oder die Entscheidung, welche ihn rechtfertigt, widerruft, oder wenn die Gesellschafterversammlung die Auflösung der Gesellschaft beschließt.
27.3. I soci che recedono dalla società hanno diritto di ottenere il rimborso della propria partecipazione al valore da determinarsi a sensi del successivo art. 28.	27.3. Die zurücktretenden Gesellschafter haben das Recht auf Rückerstattung ihrer Beteiligung zu einem Wert, welcher im Sinne des nachstehenden Art. 28 festgelegt wird.
Art. 28) Determinazione del valore della partecipazione del recedente	**Art. 28) Festlegung des Wertes der Beteiligung des zurücktretenden Gesellschafters**
28.1. I soci che recedono dalla società hanno diritto di ottenere il rimborso della propria partecipazione in proporzione del patrimonio sociale. Esso a tal fine è determinato dagli amministratori tenendo conto dell'eventuale suo valore di mercato al momento della dichiarazione di recesso ed in particolare tenendo conto della situazione patrimoniale della società, della sua redditività, del valore dei beni materiali ed immateriali da essa posseduti, della sua posizione nel mercato e di ogni altra circostanza e condizione che viene normalmente tenuta in considerazione ai fini della determinazione del valore di partecipazioni societarie; in caso di disaccordo la determinazione è compiuta tramite relazione giurata di un esperto nominato dal Presidente del tribunale su istanza della parte più diligente; si applica in tal caso il primo comma dell'articolo 1349 C.C..	28.1. Die zurücktretenden Gesellschafter haben das Recht auf Rückerstattung ihrer Beteiligung im Verhältnis zum Gesellschaftsvermögen. Dieses wird zu diesem Zweck von den Verwaltern festgelegt, wobei der eventuelle Marktwert der Beteiligung zum Zeitpunkt der Rücktrittserklärung und im besonderen die Vermögenssituation der Gesellschaft, ihre Ertragsfähigkeit, der Wert ihrer materiellen und immateriellen Güter, ihre Marktposition und alle anderen Umstände und Bedingungen, welche normalerweise in Betracht gezogen werden, um den Wert von Gesellschaftsbeteiligungen festzulegen; im Falle von Uneinigkeit wird der Wert mittels beeidigtem Bericht eines Sachverständigen, welcher vom Präsidenten des Landesgerichtes auf Anfrage der sorgfältigeren Partei ernannt wird, festgelegt. In diesem Falle findet der erste Absatz des Art. 1349 ZGB Anwendung.
28.2. Il rimborso delle partecipazioni per cui è stato esercitato il diritto di recesso deve essere eseguito entro sei mesi dalla comunicazione del medesimo fatta alla società.	28.2. Die Rückerstattung der Beteiligungen, für welche das Rücktrittsrecht geltend gemacht wurde, muss innerhalb von sechs Monaten nach Mitteilung des Rücktritts an die Gesellschaft er-

	folgen.
28.3. Il rimborso può avvenire anche mediante acquisto da parte degli altri soci proporzionalmente alle loro partecipazioni oppure da parte di un terzo concordemente individuato da soci medesimi. In tal caso l'organo amministrativo deve offrire a tutti i soci, senza indugio, l'acquisto della partecipazione del recedente. Qualora l'acquisto da parte dei soci o di terzo da essi individuato non avvenga, il rimborso è effettuato utilizzando riserve disponibili o in mancanza corrispondentemente riducendo il capitale sociale; in quest'ultimo caso si applica l'articolo 2482 C.C.. Tuttavia, se a seguito del rimborso della quota del socio receduto da parte della società, il capitale nominale si dovesse ridurre al di sotto del minimo legale, l'organo amministrativo dovrà senza indugio convocare in assemblea i soci superstiti al fine di consentire loro di provvedere, in proporzione alle rispettive quote di partecipazione, ai conferimenti necessari al fine di ricostituire il capitale ad importo non inferiore al minimo legale ovvero dovranno provvedere alla trasformazione o allo scioglimento della società.	28.3. Die Rückerstattung kann auch durch Erwerb von Seiten der anderen Gesellschafter im Verhältnis zu den von ihnen gehaltenen Beteiligungen, oder von Seiten eines Dritten, welcher im gemeinsamen Einverständnis von den gleichen Gesellschaftern bestimmt wird, erfolgen. In diesem Falle muss das Verwaltungsorgan ohne Verzug allen Gesellschaftern die Beteiligung des austretenden Gesellschafters zum Erwerb anbieten. Sollte der Erwerb von Seiten der Gesellschafter oder des von ihnen bestimmten Dritten nicht erfolgen, so wird die Rückerstattung mittels Verwendung der verfügbaren Rücklagen oder, wenn keine solchen da sind, mittels Reduzierung des Gesellschaftskapitals erfolgen; in letzterem Falle findet der Art. 2482 ZGB Anwendung. Sollte jedoch auf Grund der Einlösung der Beteiligungen an den zurücktretenden Gesellschafter das Gesellschaftskapital in seinem Nominalwert unter den vom Gesetz vorgeschriebenem Mindestausmaß sinken, so muss das Verwaltungsorgan unverzüglich die Gesellschafterversammlung einberufen, um die Wiederherstellung des Gesellschaftskapitals im gesetzlich vorgeschriebenen Ausmaß mittels Einzahlungen im Verhältnis zu den gehaltenen Beteiligungen zu ermöglichen oder die Umwandlung bzw. die Auflösung der Gesellschaft zu beschließen.
Art. 29) Esclusione del socio	**Art. 29) Ausschluss eines Gesellschafters**
29.1. Con decisione da assumersi in assemblea con il voto favorevole di tanti soci che rappresentino il 50 % del capitale sociale, può essere escluso per giusta causa il socio che:	29.1. Mit Beschluss der Gesellschafterversammlung, welcher mit einer Mehrheit von 50 % des Gesellschaftskapitals zu fassen ist, kann der Ausschluss eines Gesellschafters aus einem triftigen Grund beschlossen werden, falls:
- sia dichiarato interdetto o inabilitato, con decisione definitiva;	- ein Gesellschafter mit endgültiger Entscheidung als entmündigt oder beschränkt entmündigt erklärt wurde;
- sia sottoposto a procedure concorsuali;	- ein Gesellschafter einem Konkursverfahren unterliegt;
- risulti inadempiente agli obblighi assunti nei confronti della società;	- ein Gesellschafter nicht die übernommenen Verpflichtungen gegenüber der Gesellschaft erfüllt;
- acquisisca direttamente o indirettamente, senza il consenso degli altri soci, la maggio-	- ein Gesellschafter direkt oder indirekt, ohne Einverständnis der anderen Gesellschafter, die

ranza del capitale di società concorrente;	Mehrheit des Gesellschaftskapitals einer im Wettbewerb stehenden Gesellschaft erworben hat;
29.2. Per la valida costituzione dell'assemblea e per il calcolo della maggioranza richiesta non si tiene conto della partecipazione del socio della cui esclusione si tratta, al quale pertanto non spetta neppure il diritto di intervento all'assemblea.	29.2. Die Beteiligung des auszuschließenden Gesellschafters wird bei der Berechnung der Beschlussfähigkeit der Gesellschafterversammlung und der vorgeschriebenen Mehrheiten nicht berücksichtigt und somit hat genannter Gesellschafter auch nicht das Recht, an der Gesellschafterversammlung teilzunehmen.
29.3. Si applicano all'esclusione del socio le disposizioni in tema di liquidazione del socio recedente di cui all'articolo 28 del presente statuto, restando esclusa la possibilità di liquidazione mediante riduzione del capitale sociale.	29.3. Für den Ausschluss eines Gesellschafters finden die Bestimmungen des Art. 28 der vorliegenden Satzungen für die Auszahlung der Beteiligung des zurücktretenden Gesellschafters Anwendung, wobei die Möglichkeit der Herabsetzung des Gesellschaftskapitals für die Auszahlung nicht möglich ist.
29.4. Nel caso in cui non si possa procedere alla liquidazione con le modalità sopra previste, la decisione di esclusione è definitivamente inefficace.	29.4. Sollte es mit der oben vorgesehenen Vorgangsweise nicht möglich sein, die Auszahlung vorzunehmen, so ist die Entscheidung des Ausschlusses endgültig unwirksam.
29.5. La deliberazione di esclusione deve essere notificata al socio escluso e l'esclusione avrà effetto decorsi trenta giorni dalla notifica suddetta. Entro questo termine il socio escluso può fare opposizione davanti il Tribunale competente per territorio. Se la società si compone di due soli soci, l'esclusione di uno di essi è pronunciata dal tribunale su domanda dell'altro.	29.5. Der Beschluss des Ausschlusses muss dem betroffenen Gesellschafter zugestellt werden und erlangt seine Wirksamkeit nach Ablauf von dreißig Tagen ab der Zustellung. Innerhalb dieses Zeitraums kann der ausgeschlossene Gesellschafter beim örtlich zuständigen Landesgericht Widerspruch einlegen. Setzt sich die Gesellschaft aus nur zwei Gesellschaftern zusammen, wird der Ausschluss eines der Gesellschafter auf Antrag des anderen vom Landesgericht beschlossen
29.6. Il socio escluso ha diritto alla liquidazione della sua partecipazione; al riguardo si applicano le disposizioni del precedente art. 28, esclusa la possibilità del rimborso della partecipazione mediante riduzione del capitale sociale.	29.6. Der ausgeschlossene Gesellschafter hat das Recht auf Auszahlung seiner Beteiligung; diesbezüglich finden die Bestimmungen des vorhergehenden Art. 28 Anwendung; die Auszahlung mittels Reduzierung des Gesellschaftskapitals ist jedoch nicht möglich.
Art. 30) Esercizi sociali, bilancio e distribuzione degli utili	**Art. 30) Geschäftsjahre, Jahresabschluss und Gewinnbeteiligung**
30.1. Gli esercizi sociali si chiudono al 31 dicembre di ogni anno.	30.1. Die Geschäftsjahre enden am 31. Dezember eines jeden Jahres.
30.2. Alla chiusura di ciascun esercizio sociale l'organo amministrativo provvede alla compilazione del bilancio di esercizio ed alle conse-	30.2. Am Ende eines jeden Geschäftsjahres erstellt das Verwaltungsorgan den Jahresabschluss und erfüllt alle anderen damit zusammenhän-

guenti formalità rispettando le vigenti norme di legge.	genden Vorschriften im Sinne der einschlägigen Gesetzesbestimmungen.
30.3. Il bilancio deve essere approvato dai soci con decisione da adottarsi a sensi del precedente art. 11, entro centoventi giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale, ovvero entro centottanta giorni qualora particolari esigenze della società lo richiedano: in quest'ultimo caso peraltro gli amministratori devono segnalare nella loro relazione (o nella nota integrativa in caso di bilancio redatto in forma abbreviata) le ragioni della dilazione.	30.3. Der Jahresabschluss muss von den Gesellschaftern mit Beschluss gemäss vorhergehendem Art. 11 innerhalb von hundertzwanzig Tagen nach Ende des Geschäftsjahres genehmigt werden oder, wenn besondere Erfordernisse dies verlangen, innerhalb von hundertachtzig Tagen: in letzterem Falle müssen die Verwalter in ihrem Bericht (oder im Anhang, sollte der Jahresabschluss in verkürzter Form verfasst sein) über diese Verlängerung Rechnung ablegen.
30.4. Dagli utili netti risultanti dal bilancio deve essere dedotta una somma corrispondente al 5% (cinque per cento) da destinare alla riserva legale finchè questa non abbia raggiunto il quinto del capitale sociale.	30.4. Vom Reingewinn, welcher aus dem Jahresabschluss hervorgeht, sind mindestens 5% (fünf Prozent) zur Bildung der gesetzlichen Rücklage so lange einzubehalten, bis diese ein Fünftel des Gesellschaftskapitals erreicht hat.
30.5. La decisione dei soci che approva il bilancio decide sulla distribuzione degli utili.	30.5. Der Beschluss der Gesellschafter, welcher den Jahresabschluss genehmigt, entscheidet über die Gewinnverteilung.
30.6. Possono essere distribuiti esclusivamente gli utili realmente conseguiti e risultanti dal bilancio regolarmente approvato, fatta deduzione della quota destinata alla riserva legale.	30.6. Es dürfen ausschließlich Gewinne ausgeschüttet werden, welche tatsächlich erzielt worden sind und sich aus einem ordnungsgemäß genehmigten Jahresabschluss ergeben, abzüglich des für die gesetzliche Reserve vorgesehenen Anteils.
30.7. Se si verifica una perdita del capitale sociale, non può farsi luogo a distribuzione degli utili fino a che il capitale non sia reintegrato o ridotto in misura proporzionale.	30.7. Tritt der Verlust des Gesellschaftskapitals ein, können Gewinne so lange nicht verteilt werden, bis das Kapital wieder hergestellt oder im Verhältnis herabgesetzt worden ist.
30.8. Non è consentita la distribuzione di acconti sugli utili.	30.8. Die Ausschüttung von Anzahlungen auf Gewinne ist nicht erlaubt.
Art. 31) Scioglimento e liquidazione	**Art. 31) Auflösung und Liquidation**
31.1. Lo scioglimento volontario della società è deliberato dall'Assemblea dei soci con le maggioranze previste per la modifica del presente statuto.	31.1. Die freiwillige Auflösung der Gesellschaft wird von der Gesellschafterversammlung mit den vorgeschriebenen Mehrheiten für Änderungen der vorliegenden Satzungen beschlossen.
31.2. Nel caso di cui al precedente articolo 31.1., nonché verificandosi una delle altre cause di scioglimento previste dall'art. 2484 C.C., ovvero da altre disposizioni di legge o del presente statuto, l'Assemblea dei soci, con apposita deliberazione da adottarsi sempre con le maggioranze previste per la modifica del presente statuto,stabilisce:	31.2. Im Fall des vorhergehenden Art. 31.1., oder sollte einer der Auflösungsgründe laut Art 2484 ZGB, oder anderer Gesetzesbestimmungen bzw. gegenständlicher Satzungen eintreten, so beschließt die Gesellschafterversammlung immer mit den für die Abänderung der vorliegenden Satzungen vorgeschriebenen Mehrheiten:

- il numero dei liquidatori e le regole di funzionamento del collegio in caso di pluralità di liquidatori;	- die Anzahl der Liquidatoren und im Falle mehrerer Liquidatoren, die Geschäftsordnung des entsprechenden Kollegiums;
- la nomina dei liquidatori, con indicazione di quelli cui spetta la rappresentanza della società;	- die Bestellung der Liquidatoren, mit Angabe jener, welchen die Vertretung der Gesellschaft zusteht;
- i criteri in base ai quali deve svolgersi la liquidazione;	- die Richtlinien nach welchen die Liquidation zu erfolgen hat;
- i poteri dei liquidatori.	- die Befugnisse der Liquidatoren.
31.3. In mancanza di alcuna disposizione in ordine ai poteri dei liquidatori si applica la disposizione dell'art. 2489 C.C..	31.3. Beim Fehlen einiger Bestimmungen über die Befugnisse der Liquidatoren, findet der Art. 2489 ZGB Anwendung.
31.4. La società può in ogni momento revocare lo stato di liquidazione, occorrendo previa eliminazione della causa di scioglimento, con deliberazione dell'assemblea presa con le maggioranze richieste per le modificazioni del presente statuto. Al socio dissenziente spetta il diritto di recesso. Per gli effetti della revoca si applica l'art. 2487 ter C.C..	31.4. Die Gesellschaft kann mit Beschluss der Gesellschafterversammlung, abgefasst mit den Mehrheiten für die Abänderung der vorliegenden Satzungen und falls notwendig, mit vorheriger Beseitigung des Liquidationsgrundes, die Liquidation jederzeit widerrufen. Dem nicht zustimmenden Gesellschafter steht das Rücktrittsrecht zu. Bezüglich der Auswirkungen des Rücktritts findet Art. 2487ter ZGB Anwendung.
31.5. Le disposizioni sulle decisioni dei soci, sulle assemblee e sugli organi amministrativi e di controllo si applicano, in quanto compatibili, anche durante la liquidazione.	31.5. Die Bestimmungen über die Entscheidungen der Gesellschafter, der Gesellschafterversammlungen, des Verwaltungs- und Kontrollorgans, finden auch während der Liquidation Anwendung, soweit sie mit dieser vereinbar sind.
31.6. Si applicano tutte le altre disposizioni di cui al capo VIII Libro V del C.C.	31.6. Es finden alle weiteren Bestimmungen des Abschnittes VIII, V. Buch des ZGB Anwendung.
Art. 32) Titoli di debito	**Art. 32) Schuldtitel**
32.1. La società può emettere titoli di debito.	32.1. Die Gesellschaft kann Schuldtitel ausstellen.
32.2. L'emissione dei titoli di debito è deliberata dall'assemblea dei soci con le maggioranze previste per la modifica del presente statuto, salvo quanto disposto dal successivo art. 34.	32.2. Die Ausstellung von Schuldtiteln wird von der Gesellschafterversammlung mit den für die Abänderung der gegenständlichen Satzungen vorgeschriebenen Mehrheiten beschlossen, vorbehaltlich der Bestimmungen im Sinne des nachstehenden Art. 34.
32.3 La società può emettere titoli di debito per somma complessivamente non eccedente il capitale sociale, la riserva legale e le riserve disponibili risultanti dall'ultimo bilancio approvato.	32.3. die Gesellschaft kann Schuldtitel bis zu einem Gesamtbetrag ausstellen, welcher das Gesellschaftskapital, die gesetzliche Rücklage und die verfügbaren Rücklagen, die aus dem letzten genehmigten Jahresabschluss hervorgehen, nicht übersteigt.
32.4. I titoli emessi ai sensi del presente artico-	32.4. Die im Sinne des vorliegenden Artikels

lo possono essere sottoscritti soltanto da investitori professionali soggetti a vigilanza prudenziale a norma delle leggi speciali. In caso di successiva circolazione, chi li trasferisce risponde della solvenza della società nei confronti degli investitori che non siano investitori professionali o soci della società.	ausgestellten Schuldtitel dürfen ausschließlich von professionellen Geldanlegern, welche einer vorsorglichen Kontrolle im Sinne der Sondergesetze unterstellt sind, gezeichnet werden. Im Falle eines nachfolgenden Umlaufs, haftet derjenige, der sie überträgt, für die Zahlungsfähigkeit der Gesellschaft gegenüber den nicht professionellen Geldanlegern bzw. den Gesellschaftern.
32.5. La delibera di emissione dei titoli deve prevedere le condizioni del prestito e le modalità del rimborso e deve essere iscritta a cura degli amministratori presso il registro delle imprese. Può altresì prevedere che, previo consenso della maggioranza dei possessori dei titoli, la società possa modificare tali condizioni e modalità.	32.5. Der Beschluss über die Ausstellung der Schuldtitel muss die Konditionen der Anleihe und die Rückzahlungsbedingungen vorsehen und ist von den Verwaltern im Handelsregister einzutragen. Er kann weiters die Möglichkeit vorsehen, dass die Gesellschaft, mit vorherigem Einverständnis der Mehrheit der Besitzer Träger der Schuldtitel, genannte Konditionen und Bedingungen abändern kann.
Art. 33) Clausola compromissoria	**Art. 33) Schiedsgericht**
33.1. Le eventuali controversie che sorgessero fra i soci o fra i soci e la società, anche se promosse da amministratori e sindaci o revisore (se nominati), ovvero nei loro confronti e che abbiano per oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, saranno decise da un Collegio Arbitrale, composto di tre membri, tutti nominati, entro trenta giorni dalla richiesta fatta dalla parte più diligente, dalla Camera di Commercio di Bolzano nel cui ambito ha sede la società. I tre arbitri così nominati provvederanno a designare il Presidente. Nel caso di mancata nomina nei termini ovvero in caso di disaccordo tra gli arbitri nominati nella scelta del Presidente, vi provvederà, su istanza della parte più diligente, il Presidente del Tribunale nel cui Circondario ha sede la società.	33.1. Eventuelle Streitigkeiten zwischen den Gesellschaftern oder den Gesellschaftern und der Gesellschaft, auch wenn von den Verwaltern, den Aufsichtsräten bzw. Buchprüfer (falls ernannt) eingeleitet oder auch gegen diese eingeleitet, welche als Gegenstand verfügbare Rechte des Gesellschaftsvertrages haben, werden von einem Schiedsgericht, bestehend aus drei Schiedsrichtern, welche alle innerhalb dreißig Tagen ab Antrag der vorsichtigeren Partei von der Handelskammer von Bozen, namhaft gemacht werden. Diese drei Schiedsrichter werden sodann den Präsidenten ernennen. Bei fehlender Ernennung innerhalb der obgenannten Frist oder bei Uneinstimmigkeit zwischen den ernannten Schiedsrichtern in der Wahl des Präsidenten, wird dieser vom Präsidenten des Landesgerichtsbezirkes, in welchem die Gesellschaft ihren Sitz hat, ernannt.
33.2. Il Collegio arbitrale deciderà a maggioranza entro novanta giorni dalla costituzione, in modo irrevocabilmente vincolativo per le parti, come arbitro irrituale, con dispensa da ogni formalità di procedura ed anche dall'obbligo del deposito del lodo.	33.2. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit innerhalb neunzig Tagen ab seiner Ernennung und zwar unwiderruflich bindend für die Parteien, als gütlicher Schiedsrichter, ohne Verfahrensformalitäten und ohne Pflicht der Hinterlegung des Schiedsspruches.
33.3. Si applicano comunque le disposizioni di cui al decreto legislativo 17.01.2003, n. 5, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 17 del	33.3. Es finden in jedem Fall die Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekretes vom 17.01.2003, Nr.5, veröffentlicht im Amtsblatt

Buffetti 4210 N 100

22.01.2003.	Nr. 17 am 22.01.2003, Anwendung.
33.4. Il Collegio Arbitrale stabilirà a chi farà carico o le eventuali modalità di ripartizione del costo dell'arbitrato.	33.4. Das Schiedsgericht entscheidet wer die Spesen des Schiedsspruchverfahrens übernimmt oder über ihre eventuelle Aufteilung.
33.5. Non possono essere oggetto di compromesso o di clausola compromissoria le controversie nelle quali la legge preveda l'intervento obbligatorio del Pubblico Ministero.	33.5. Die Streitigkeiten, für welche laut Gesetz die Teilnahme des Staatsanwaltes notwendig ist, dürfen nicht mittels Schiedsabkommen oder Schiedsgerichtsklausel entschieden werden.
33.6. Le modifiche alla presente clausola compromissoria, devono essere approvate con delibera dei soci con la maggioranza di almeno i due terzi del capitale sociale. I soci assenti o dissenzienti possono, entro i successivi novanta giorni, esercitare il diritto di recesso a sensi del precedente art. 29.	33.6. Die Abänderungen dieser Schiedsgerichtsklausel müssen mit einer Mehrheit von mindestens zwei Dritteln des Gesellschaftskapitals durch Gesellschafterbeschluss genehmigt werden. Die abwesenden oder nicht zustimmenden Gesellschafter können, innerhalb der darauffolgenden neunzig Tage, ihr Rücktrittsrecht im Sinne des vorhergehenden Art. 29 ausüben.
Art. 34) Disposizioni generali	**Art. 34) Allgemeine Bestimmungen**
34.1. Il domicilio dei soci, nei rapporti con la società o tra di loro, è quello che risulta dal libro soci	34.1. Der Wohnsitz der Gesellschafter für die Beziehungen zur Gesellschaft oder zwischen den Gesellschaftern ist jener, welcher im Gesellschafterbuch aufscheint.
34.2. I soci che non partecipano all'amministrazione hanno diritto di avere dagli amministratori notizie sullo svolgimento degli affari sociali e di consultare, anche tramite professionisti di loro fiducia, i libri sociali ed i documenti relativi all'amministrazione.	34.2. Die Gesellschafter, welche nicht an der Verwaltung der Gesellschaft teilnehmen, haben Anrecht von den Verwaltern Auskünfte über die Gesellschaftsführung zu erhalten und können, auch mittels Freiberufler ihres Vertrauens, Einsicht in die Gesellschaftsbücher und die Verwaltungsdokumente nehmen.
34.3. Qualora la società sia amministrata da un Consiglio di Amministrazione nominato a sensi dell'art. 16.1. sub b) sono adottate dal Consiglio stesso, in luogo dell'assemblea dei soci, le decisioni relative a:	34.3. Ist die Gesellschaft von einem Verwaltungsrat verwaltet, der im Sinne des Art. 16.1. Punkt b) ernannt wurde, so werden folgende Entscheidungen vom Verwaltungsrat, anstatt von der Gesellschafterversammlung getroffen:
- l'aumento del capitale nei limiti ed alle condizioni di cui al precedente art. 5.2.;	- die Aufstockung des Gesellschaftskapitals unter den Bedingungen und den Einschränkungen wie sie aus dem vorhergehenden Art. 5.2. hervorgehen;
- l'adozione, nel caso di diminuzione del capitale di oltre un terzo in conseguenza di perdite, dei provvedimenti di cui all'art. 2482bis C.C.;	- die Beschlüsse im Sinne des Art 2482bis ZGB, falls das Kapital aufgrund von Verlusten sich um mehr als einem Drittel reduziert hat;
- la decisione di fusione nei casi ed alle condizioni di cui agli artt. 2505 e 2505 bis del C.C.;	- die Entscheidung der Verschmelzung in den von den Artt. 2505 und 2505bis ZGB vorgesehenen Fällen und unter den dort festgelegten Bedingungen;
- l'emissione dei titoli di debito di cui al prece-	- die Ausstellung von Schuldtiteln im Sinne des

dente art. 32.	vorhergehenden Art. 32.
34.4. Si applica la disposizione di cui al precedente art. 20.7..	34.4. Es finden die Bestimmungen des vorhergehenden Art. 20.7. Anwendung.
34.5. Qualora la società sia amministrata da un Amministratore Unico nominato a sensi dell'art. 16.1. sub a) o da più Amministratori con poteri congiunti e/o disgiunti nominati a sensi dell'art. 16.1 sub c) le decisioni relative alle materie di cui al precedente articolo 34.3., sono invece riservate in via esclusiva alla Assemblea dei soci.	34.5. Wird die Gesellschaft von einem im Sinne des Art. 16.1. Punkt a) ernannten Alleinverwalters oder von mehreren im Sinne des Art. 16.1 Punkt c) ernannten Verwaltern mit gemeinsamen und/oder getrennten Befugnissen verwaltet, sind die Entscheidungen bezüglich der im Art. 34.3. aufgezählten Sachgebiete ausschließlich der Gesellschafterversammlung vorbehalten.
34.6. Le disposizioni del presente statuto costitutivo si applicano anche nel caso in cui la società abbia un unico socio, se ed in quanto non presuppongono necessariamente una pluralità di soci e se ed in quanto compatibili con le vigenti norme di legge in tema di società unipersonale.	34.6. Die in diesen Satzungen enthaltenen Bestimmungen finden auch dann Anwendung, wenn die Gesellschaft lediglich einen einzigen Gesellschafter hat, sofern sie nicht eine Mehrzahl von Gesellschaftern voraussetzen und sofern sie mit den Gesetzesvorschriften der Ein-Personen-Gesellschaft vereinbar sind.
34.7. Per quanto non previsto nel presente statuto costitutivo valgono le norme di legge in materia di società a responsabilità limitata.	34.7. Für alles, was in diesen Satzungen nicht vorgesehen ist, gelten die einschlägigen Gesetzesbestimmungen für die Gesellschaft mit beschränkter Haftung.

F.to Elmar Pichler Rolle
F.to Reinhard Widmann
F.to Luciano Tisot